3 1761 03753 8634

45-

PURCHASED FOR THE

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

FROM THE

HUMANITIES RESEARCH COUNCIL SPECIAL GRANT

FOR

The Age of Debussy and Mahler:
Romanticism to Modernism

GUSTAV MAHLER

LE CHANT DE LA TERRE

PARTITION POUR CHANT ET PIANO

ÉDITION UNIVERSELLE

No. 8152

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/lechantdelaterre00mahl

LE CHANT DE LA TERRE

UNE SYMPHONIE

POUR TÉNOR ET CONTRALTO (OU BARITON) ET ORCHESTRE
(D'APRÈS „LA FLÛTE CHINOISE" DE HANS BETHGE)

par

GUSTAV MAHLER

Traduction française de Madeleine Marchant

Partition pour chant et piano

par

J. V. WÖSS

Droits d'exécution réservés

EDITION UNIVERSELLE S. A.
VIENNE Copyright 1912 by Universal Edition NEW YORK

M
1614
M212L45
1912

CONTENU:

page

1. Chanson à boire sur la Tristesse de la Terre. (Ténor) 3
2. Le Solitaire en Automne. (Contralto ou Bariton) 24
3. Jeunesse. (Ténor) 36
4. Beauté. (Contralto ou Bariton) 43
5. Le Buveur au Printemps. (Ténor) 56
6. Le Départ. (Contralto ou Bariton) 65

U. E. 8152

Le Chant de la Terre.

Droits d'exécution réservés.

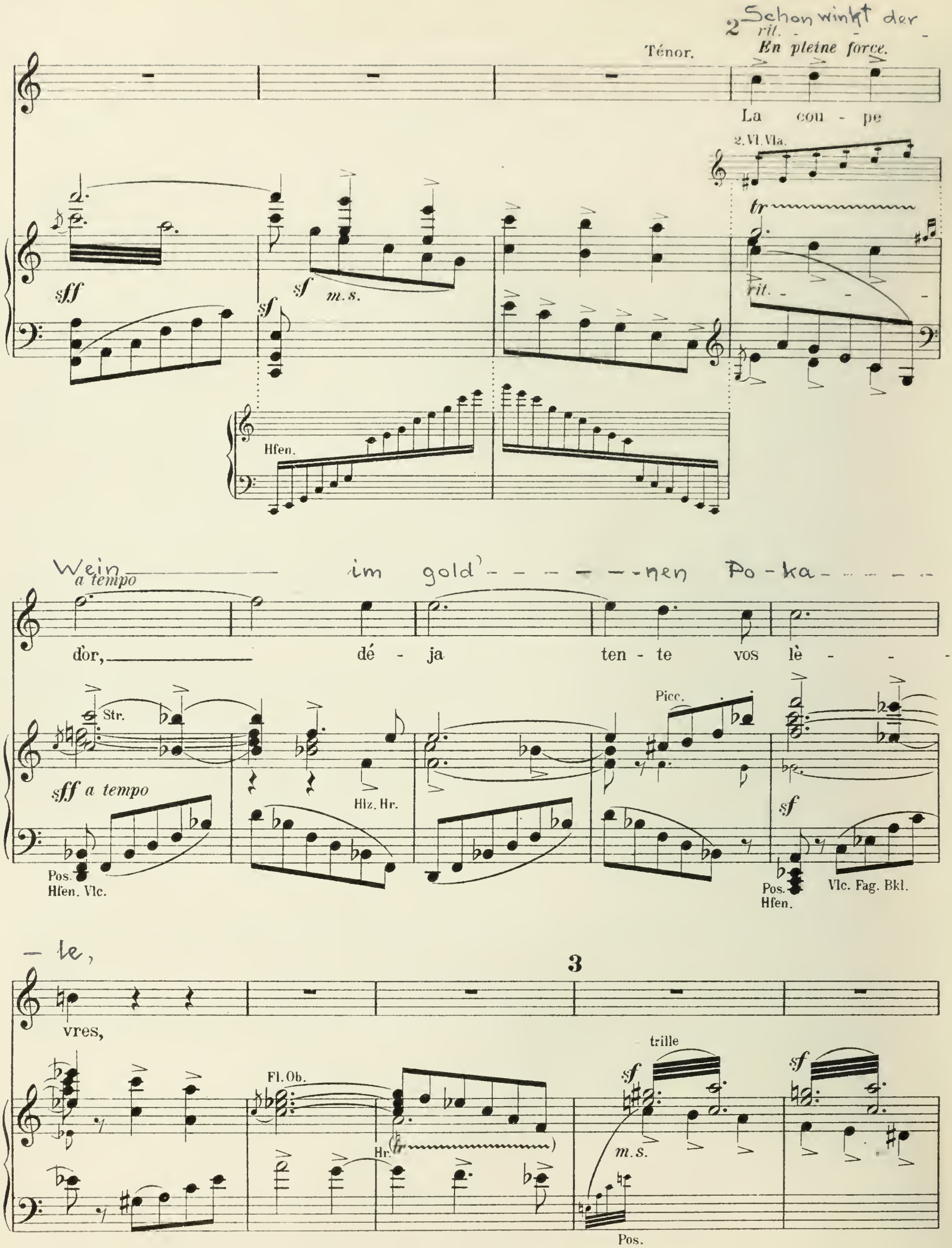
I. Chanson à boire sur la Tristesse de la Terre.

Traduction française
de **Madeleine Marchant.**

Gustav Mahler.
(1860-1911.)

Allegro pesante. *Battre à un temps, mais pas vite.*

Copyright 1912 by Universal-Edition.


2 Schon winkt der
rit.
En pleine force.
Ténor.
La cou - pe
2. Vl. Vla.
tr
sff
sf
m.s.
rit.
Hfen.
Wein im gold'nen Po-ka-
a tempo
d'or, dé - ja ten - te vos lè -
Str.
Picc.
sff a tempo
Hlz. Hr.
sf
Pos.
Hfen. Vlc.
Pos.
Hfen.
Vlc. Fag. Bkl.
- le,
3
vres,
Fl. Ob.
trille
sf
Hr.
m.s.
Pos.

doch trinkt noch nicht, erst
rit.
a tempo sosten.
ne - bu - vez pas, d'a
rit.
Str. Hfen.
dim.
p
a tempo sosten.
sfp
sf
sing' ich euch ein Lied!
rit.
4 Tempo I.
bord je chan - te un Lied!
Picc.
Hlz. Vl.
trille
Hr.
rit.
sf
ff
Das Lied vom Kum - mer soll
avec ampleur
5
ff
Le chant de tris - tes - se com-me un
dim.
sfp
Hr. gest.
Fag. Bkl. Glcksp.
auf-lachend in die See - le euch
ri - re doit re - ten - tir dans vo -
Picc. Fl. Ob. Kl.
sfp
f
fp
sfp

6 klin — — — gen.

sf un peu plus soutenu *dim.*

tre â - - - me.

f

Pos.
Bkl.Fag.
Glcksp.

Hfen.

f

Glcksp.

sf Hr. Trp.

dim. *p*

dim.

7 Sempre l'istesso tempo.

Wenn der Kum-mer naht,

sombre mais doux

Quand la tris - tes trille se vient,

Str. Fl.

tr

p Ob. Fag. Hfen.

Picc.

Vlc. Hr.

8 lie - - - gen wüst —— die

(quoique dans la douceur, toujours avec une expression passionnée)

les—— jar - dins—— de

Solo-Vl.

caressant

Kl. Fl.

espress.

Hr.

Fag.

Gär - ten der See - le, welkt hin —

l'â - me s'ef - feuil lent: flé - tris

Ob.

Ob. Engl. Hr.

— und 9 *(p)* stirbt —— die Freu-de, der Ge - sang ——

— et morts—— la joi - e et les chants!

p espress.

10

Retenu.

Calme.

Vlc. Bkl.

11 Très soutenu.

Dun — — kel ist das

Som - - - - bre est la

Hr.

Le — — — ben, ist der

Rit.

vi - - - - e, som - bre est la

Ob.

glissando

dim.

Hfe.

una corda

12 Tod.

Tempo I. subito.

mort.

trille

Picc.

Fl.

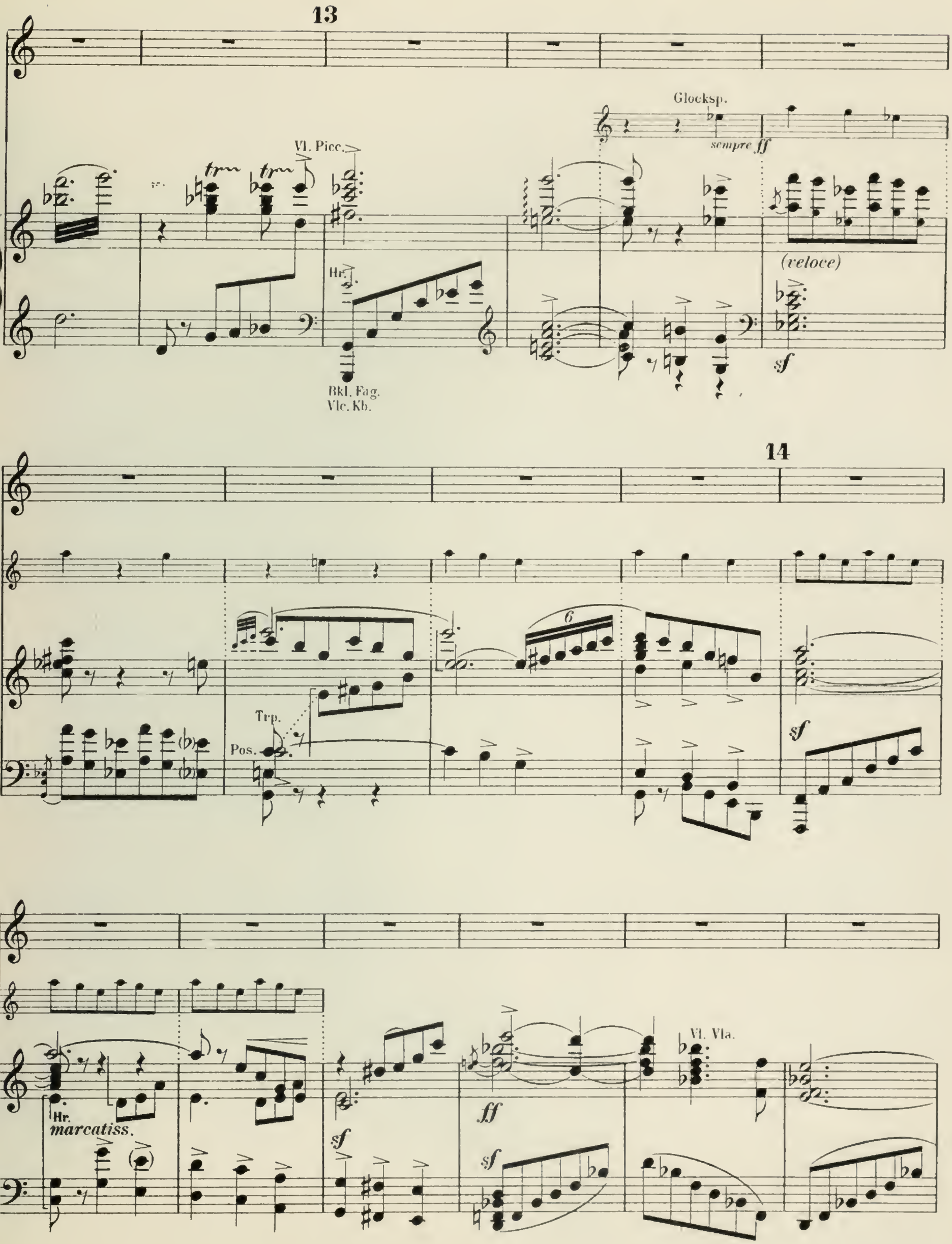
Vl. Vla.

Ob. Kl. Glcksp.

Hr.

tre corde

Trp.


13
Glocksp.
sempre ff
Vl. Picc.
Hr.
Bkl. Fag.
Vlc. Kb.
(veloce)
sf
14
Trp.
Pos.
6
sf
Hr.
marcatiss.
sf
ff
sf
Vl. Vla.

Herr die-ses Hau - - - - ses! Dein

(ff) 15 (sempre ff)

Ô toi no - tre hô te! Ta

sff Str. Hlz. Trp. Pos.

Hr. marcatiss.

Kel - - ler birgt die Fül - - - -

Rit. - - - - - - - 16 A tempo.

ca - ve ca - che - l'a - bon - dan - - -

trille

sfp

cresc. - - - - - - -

Str. Hfen.

f

Hr. Fag.

- - le des gol - - - - - - - de - - nen

ce du nec - tar do - -

Picc. Ob. Kl.

m. s.

p

Hr.

ff

Weins!

17

ré!

trille

Fl. Es-Kl.

ff Trp.

trille

Vl.

f Vlc.

Hier, die - - se Lau - - te nenn' ich

Je ne pos - sè - de que mon

sfp Str. Pos. f Hr. gest. sf f

mein! Die

luth! Jou -

f dim. p Pos. Fag.

18 Lau - - - - - - te schla - - gen und die Glä - - -

très expressif

er du luth et vi - der - -

Fl. Kl. p pp Hfen. Bkl.

- - - - ser lee - - ren, das sind die Din - - - ge,

19

- - des cou - pes, sont des plai - sirs qui

Vl. Vlc. Pos.

die zu - - sam - - - - men - - pas - - - - - sen,

vont de com - - pa - gni - - - e.

Fl.
Ob.
Kl.

20

dim. - - - - - -

Vl. Vla. avec sourd.

Trp. avec sourd.

pp Fl. Ob.

Hfen.

Ein vol - ler Be - cher Weins

(p) ardent

21 Zur rech-ten

U - ne cou - pe plei - - ne qui vient a

Picc.

trille

f

dim.

Engl. Hr.

Solo-Vl.

Kl.

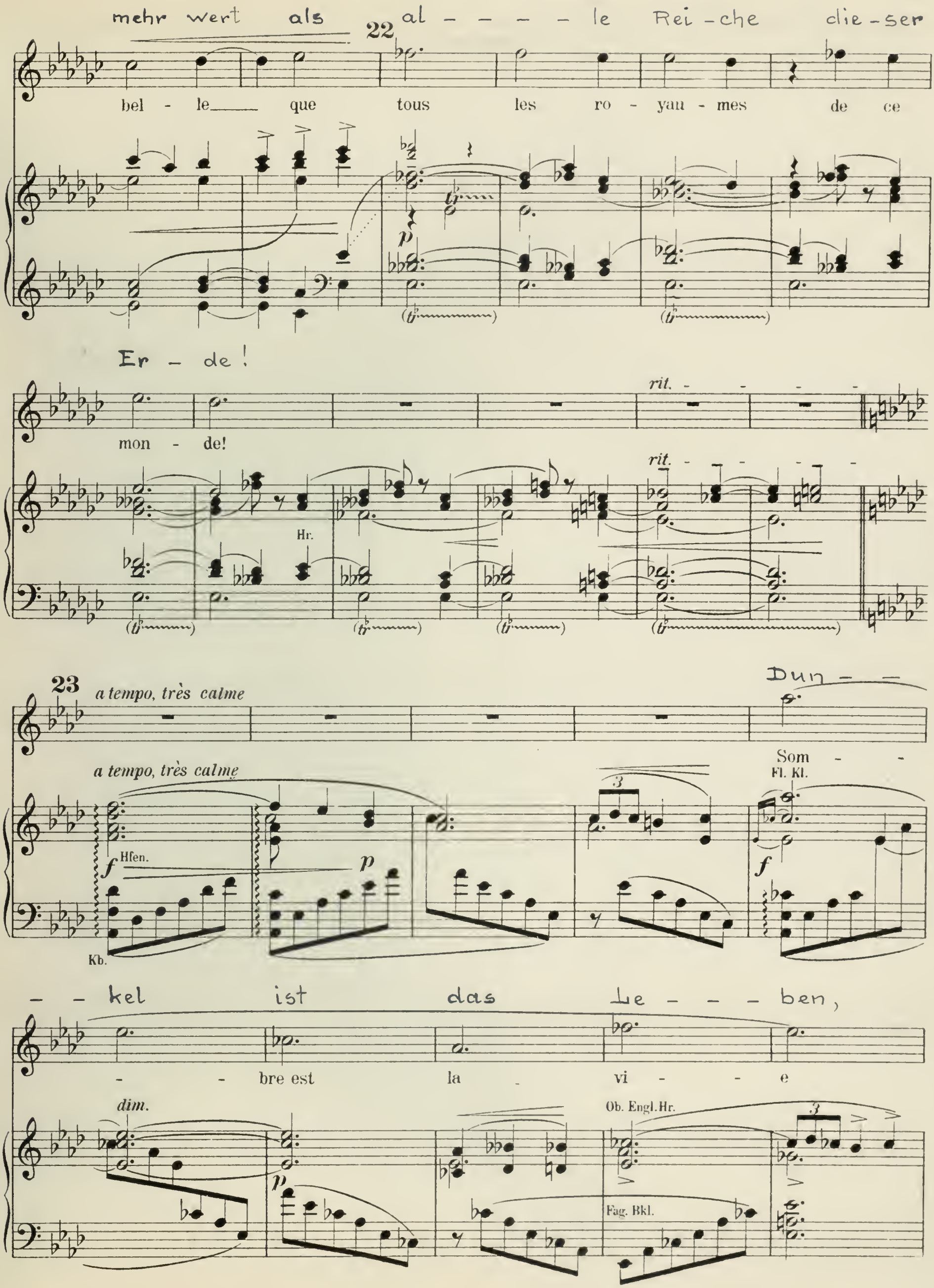
Vlc. Solo

Zeit ist mehr wert, ist mehr wert, ist

point, est cer - tes plus bel - le plus

Hr.

Fag.


mehr wert als
22
al - - - - le Rei - che die - ser
bel - le que tous les ro - yau - mes de ce
Er - de!
mon - de!
rit.
Hr.
23
a tempo, très calme
Dun - -
Som - -
Fl. Kl.
Hfen.
Kb.
- - kel ist das Le - - - ben,
- - bre est la vi - - e
dim.
Ob. Engl. Hr.
Fag. Bkl.

ist der Tod!

24

Som - bre est la mort.

très expressif

Vl. Fl.

Kl. Bkl. Hfen.

pp

Vlc. Kb.

Fag. Hr. avec sourd.

espress.

Ob.

rit. - - - - - - 25 a tempo

a tempo

2. Vl.

rit. - - - - -

sfp

Str.

p Trp.

Fl.

sf

Engl. Hr.

f

sf

26

1.Vl. doux, mais en dehors.

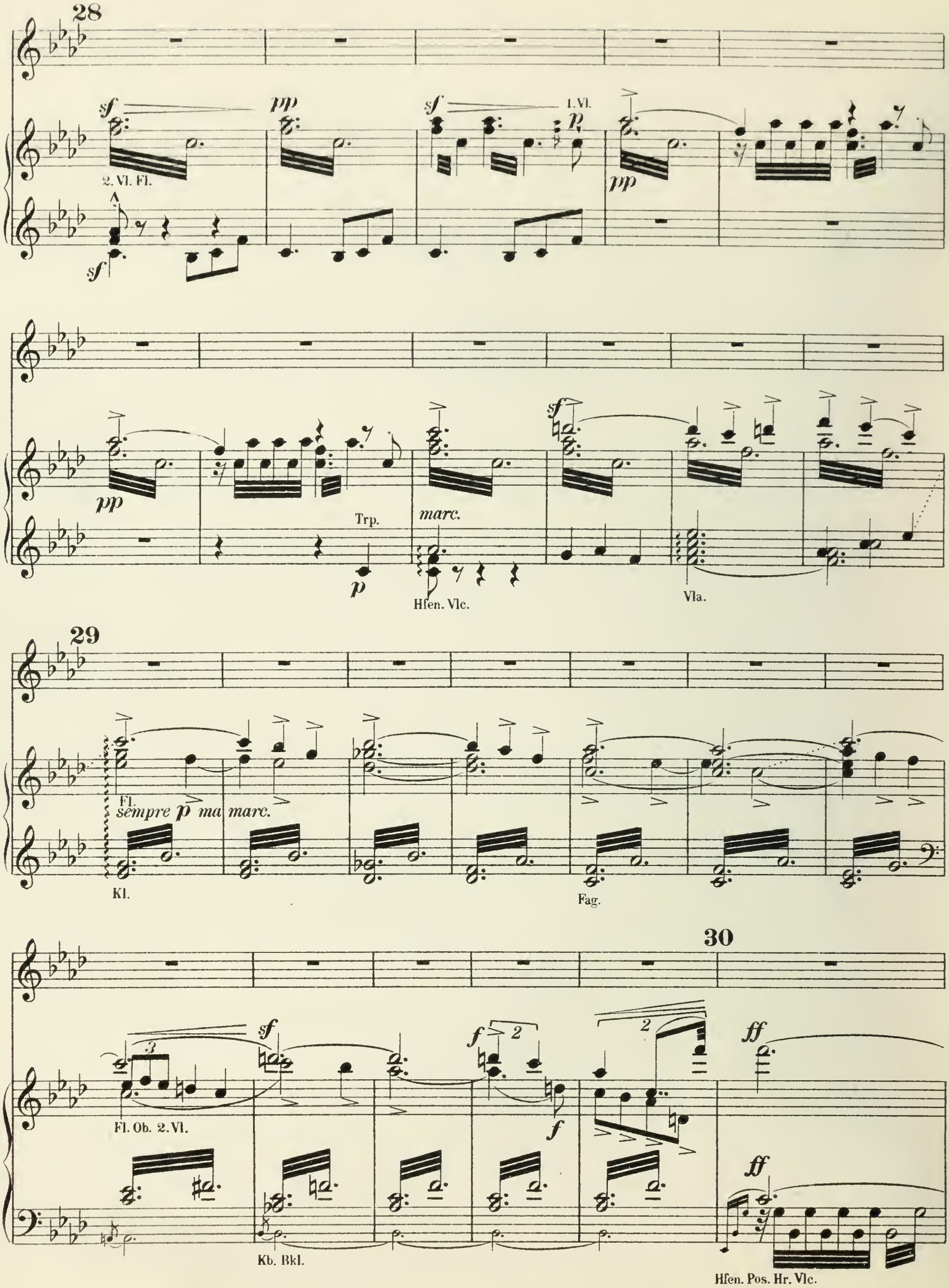
Kl.

27

Hfen.

Hr. Fag.

Engl. Hr.


28
sf
pp
sf
1. Vl.
p
2. Vl. Fl.
sf
pp
pp
Trp.
p
marc.
Hfen. Vlc.
sf
Vla.
29
Fl.
sempre p ma marc.
Kl.
Fag.
30
sf
f
2
2
ff
Fl. Ob. 2. Vl.
f
ff
Kb. Bkl.
Hfen. Pos. Hr. Vlc.

Fag.

dim.

Das Fir - - ma - ment

p ma appassionato

31

Le fir - ma - ment est_

sf pp Fl. Vl.

Hfen.

f

f Engl. Hr.

p

sf

pp

Fag.

blaut e - wig, und die Er - de wird lan - ge

_ tou-jours bleu_ et la ter - re Long - temps en -

molto espress.

sf pp

1. Vl.

pp

Vla.

sf pp

fest steh'n und_ auf - blüh'n

32

co - re re - naî - tra_

Fl.

Kl. Bkl.

pp

im Lenz.

(p)

au prin - temps.

2. Vl.

Engl. Hr.

pp

1. Vl.

pp

Fl.

sfpp

Vla.

sfpp

sfpp

34

Passionnément

Du

(f) Passionnément

Mais

sfp

2. Vl.

f

Fl.

Ob.

Kl. Trp.

f Hfen.

Hr. Vlc.

f

Engl. Hr.

a - ber, Mensch,

35

wie lang lebst denn du?

toi, pauvre hom - me que peut du - rer ta vi - e?

Es-Kl.

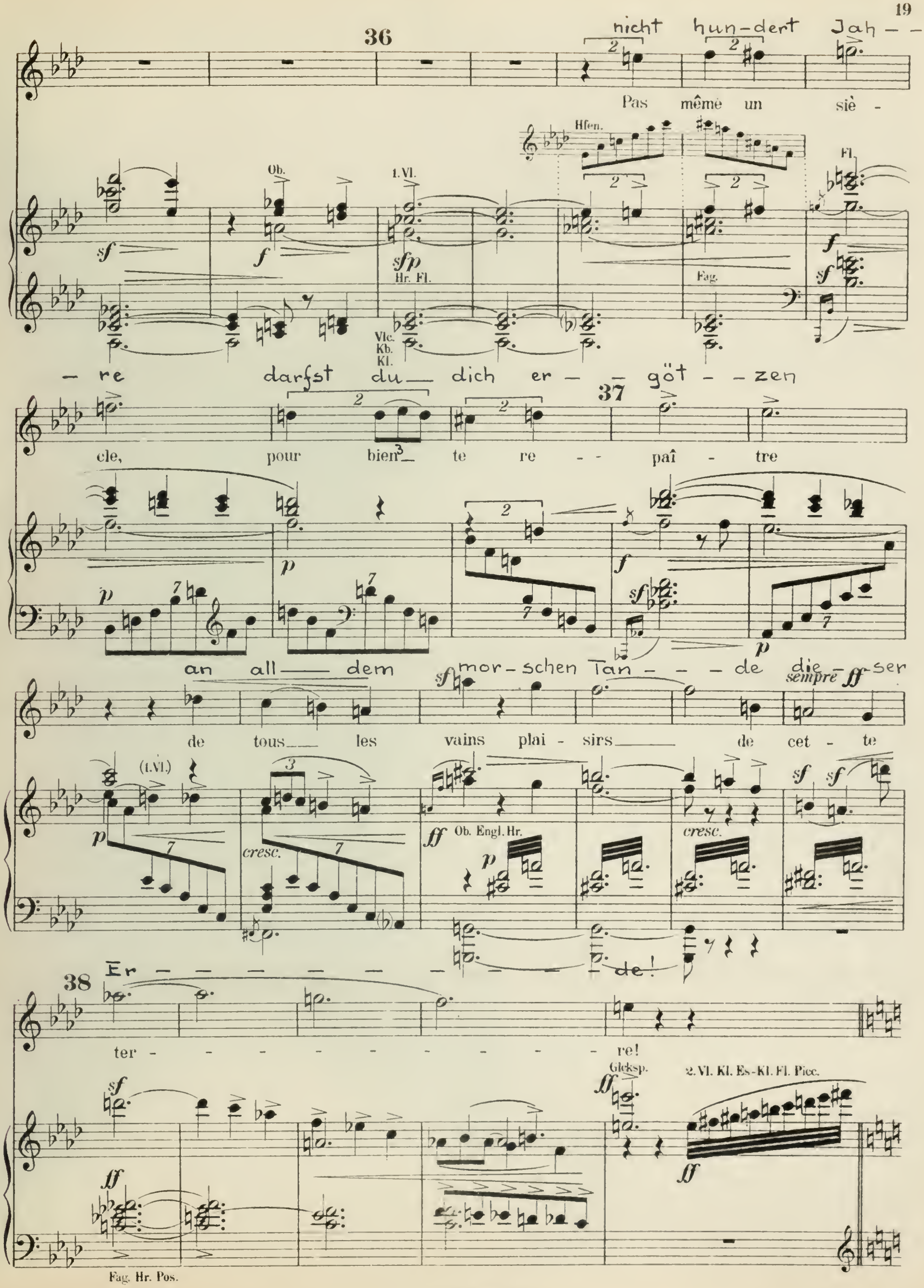
cresc.

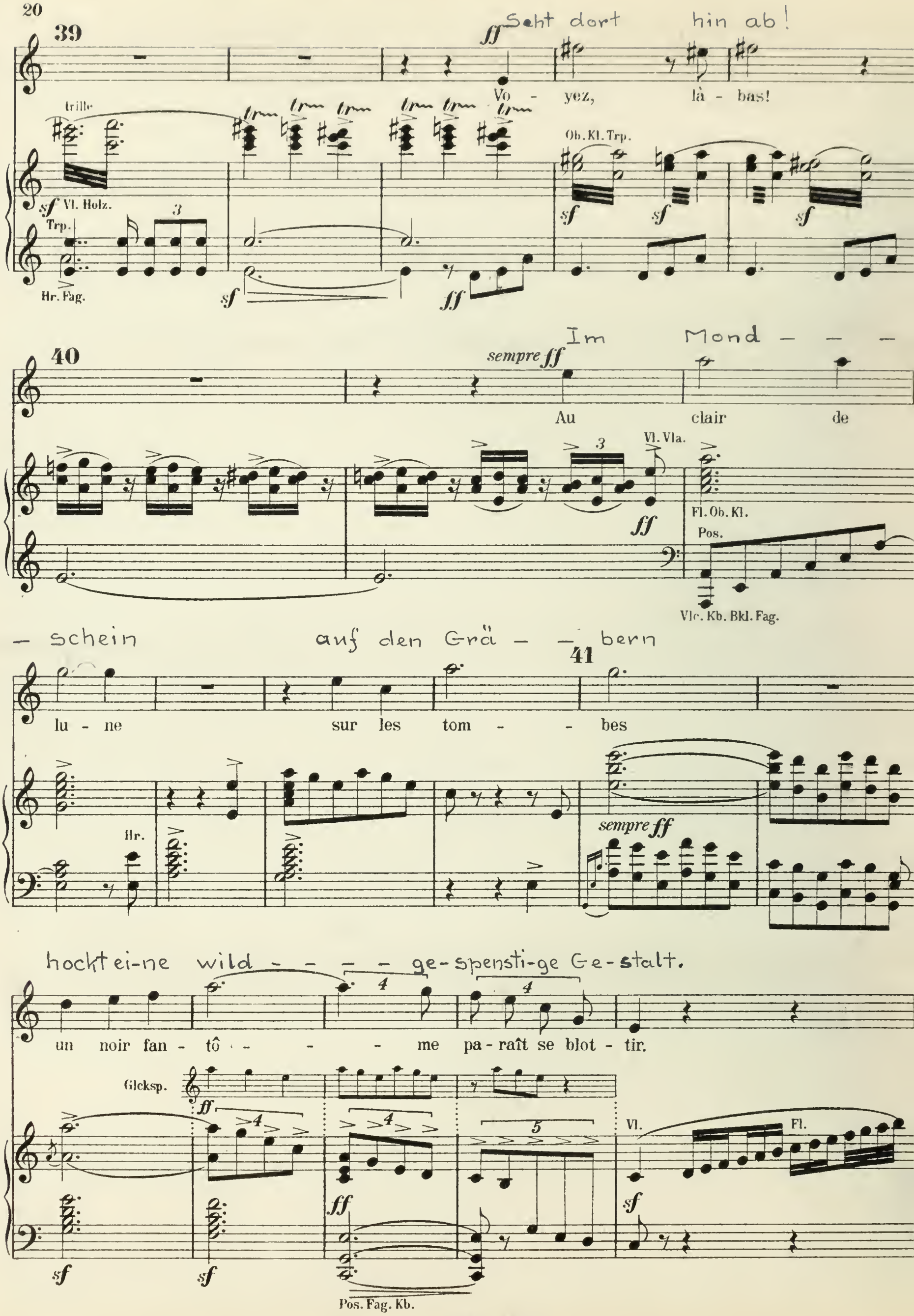
molto

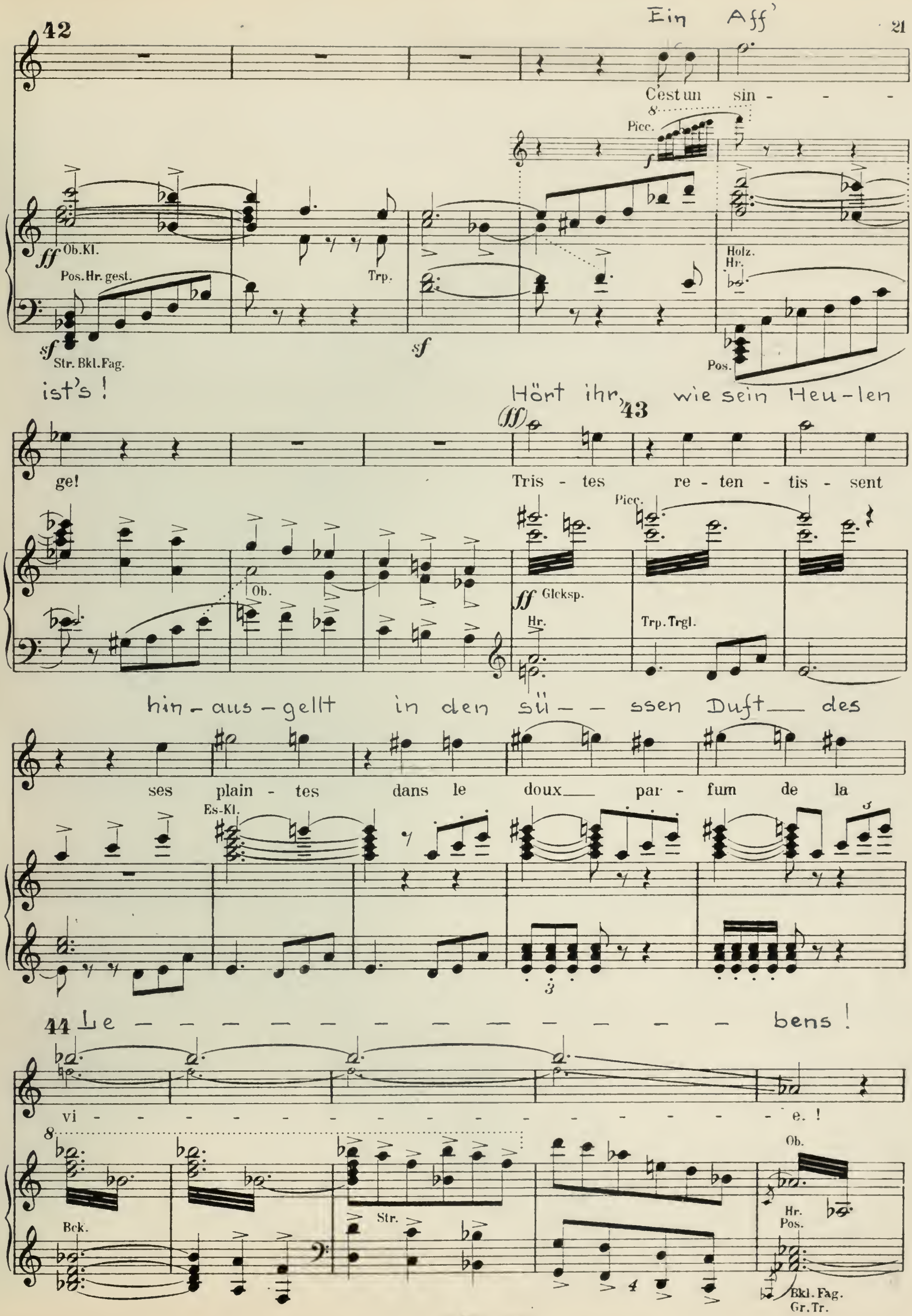
ff Trp.

Engl. Hr.

Kb.


36
nicht hun-dert Jah - -
Pas même un siè -
Hfen.
Ob.
1. Vl.
Fl.
Hr. Fl.
Fag.
Vlc.
Kb.
Kl.
- re darfst du dich er - - göt - - zen
37
cle, pour bien te re - - paî - tre
an all dem mor-schen Tan - - - de die - ser
sempre ff
de tous les vains plai - sirs de cet - te
(1. Vl.)
cresc.
Ob. Engl. Hr.
38
Er - - - - - - - - - de!
ter - - - - - - - - - re!
Glcksp.
2. Vl. Kl. Es-Kl. Fl. Picc.
Fag. Hr. Pos.


39
Seht dort hin ab!
Vo - yez, là - bas!
trille
Vl. Holz.
Trp.
Hr. Fag.
Ob. Kl. Trp.
40
Im Mond - - -
sempre ff
Au clair de
Vl. Vla.
Fl. Ob. Kl.
Pos.
Vlc. Kb. Bkl. Fag.
- schein auf den Grä - - bern
41
lu - ne sur les tom - - bes
Hr.
sempre ff
hockt ei-ne wild - - - - ge-spensti-ge Ge-stalt.
un noir fan - tô - - - me pa - raît se blot - tir.
Glcksp.
Vl.
Fl.
Pos. Fag. Kb.


42
Ein Aff'
C'est un sin - - -
Picc.
Ob.Kl.
Pos.Hr.gest.
Trp.
Holz.
Hr.
Str.Bkl.Fag.
Pos.
ist's!
Hört ihr, wie sein Heu-len
43
ge!
Tris - tes re - ten - tis - sent
Picc.
Ob.
Glcksp.
Hr.
Trp.Trgl.
hin-aus-gellt in den sü - - ssen Duft des
ses plain - tes dans le doux par - fum de la
Es-Kl.
44 Le - - - - - - - - - - - - bens!
vi - - - - - - - - - - - - - - - - e.!
Ob.
Bck.
Str.
Hr.
Pos.
Bkl.Fag.
Gr.Tr.

Jetzt nehmt den Wein! — Jetzt

22

ff Rit. - - - - - 45 A tempo.

Bu - vez le vin! — Lins -

souvage

sf sf sf sf

Fl. Kl.

f Hfen. p

ist es Zeit, — Ge - nos - - - sen!

tant est fa - vo - ra - - ble!

3 3

Ob.

Hr.

f dim.

Leert eu-re gold' - - - - - - - nen Be - - - - cher zu

46 Soutenu. Rit.

Vi - dez vos cou - - - - - - pes d'or — jusqu'au

espress.

p Bkl. Fag.

Grund!

A tempo. à l'aise. 1. 47 Dun-kel ist

fond! Som - - bre est

Vl. Fl.

mp

Bkl. Fag.

Ob. Kl. Hr. espress.

das Le - ben ist der

Rit.

la vi - e, som - bre est la

1.Vl. Fl. Hfen. 2.Vl. pp Hfe. Hlz. pp sf ff Hr.

48 Tod!

Tempo I.

mort!

ff Hlz. 1.2.Vl. Vla. Glcksp. Trp. sf

49

Fl. Ob. Kl.

sempre ff

Bkl. Fag. fff Hr. Pos. Vlc. Kb. pizz.

II. Le Solitaire en Automne.

Un peu traînant, comme lassé.

Chant.

Piano.

1.Vl. avec sourdine.

pp

una corda

Ob.

molto espress.

1

Hr.

2.Vl.

Kl.

pp

pp

ppp

2

pp

Vla. Bkl.

3

pp

Vlc.

pp

pp *ppp*

2.Vl.

Fl.

espress.

avec sourdine

(ppp)

Ob. *espress.*

pp 2.Vl.

Un peu retenu.

Contralto (peut, eventuellement être chanté par un Baryton).

pp

Un fin brouil-lard d'au - tom - ne est sur le Lac;

Kl.

Hr.

4

Le gi-vrea re-cou - vert la froi-de Ter - re;

avec beaucoup d'expression

Ob.

1.Vl.

sf

Hr. offen

Bkl. Fag.

Fl. Kl.

p

Allant.

molto espress.

Hr.

Vlc.

p

Bkl. Fag.

tre corde

5

1.Vl. Fl. Ob. Kl.

chaudement

Ob.

Kl.

Vo -

Tempo I. subito. *(Un peu traînant.)*

pp subito

yez, de fi - ne pous - siè - re de Ja - de

p Kl.

pp 1.Vl.

sempre pp

p

6

sans presser.

les bel - les fleurs ont l'air pou - dré - es.

Ob. Fl. Kl.

sfp

Fag. Bkl. Vla.

très en dehors

Ob.

Kl.

ppp

pp

Vla.

7 *pp très soutenu*

(frissonnant).

La dou-ce o-deur des fleurs s'est en-vo-lè-e; un vent gla-

Fl. Ob. Bkl. Vlc. Hr. Kl.

sf *pp* *tr*

cé fait in-cli-ner leurs ti-ges.

8

Kl. Ob. 1.Vl.

pp

Allant.

Vla. Vlc. Hr. Kl. Vla. Bkl. Fag. Hr.

f *p*

9 Tempo I. subito. *(hésitant) avec une douce expression*

Bien-tôt du blanc lo-tus les feuil-les rous-ses,

2.Vl. Ob. Fl. Vlc. solo Hr.

p

doucement pressant

au fil de l'eau com-me à re - gret vont fuir.

Ob. *sf espress.* *p* 1. 2. Vl.

pp Fag. *pp* *passionnément*

10

Ob. Fl.

Hr. Vla. *cresc.* *molto*

p

Vlc. Bkl. Fag. Kl.

De nouveau retenu.

cresc. *ff* *pp* *sfp* *sfp*

f *pp*

11 Tempo I. *p sans expression*

Mon â - me est

sfp *sfp* *pp* Vlc. Vla. *sf* *pp*

dim. *pppp*

las - se.

(sans presser) 1. Vl.

pp

Fag.

Ob

Fl.

2 Vl.

Hr.

m.s.

Vla. Kl.

Ma pe - ti - te lam - pe va s'é - tein - dre, et m'in

Kl.

Fl.

espress.

Fag.

1. Vl.

12

vi - te au som - meil.

Fl.

Hr.

Kl. Bkl.

Vlc. Vla.

Ob.

Fl.

13

profondement senti

Je viens à

Kl.

molto espress.

Vlc.

Sans traîner.

toi, cher et cal-me a - si - le! A moi la paix,

1.2.Vl. Vl. Solo mf pp m. g. 2. Vl. Vla. 1. Vl. Hr. Bkl.

14

à moi le doux re - pos!

2. Vl. Vla. Kl. Fag. Bkl. pp Hr.

Rit. 15 Tempo I.

1. Vl. pp Fag. una corda p

Ob. espress.

p

Je

sf

Fag.

16

pleu - - re tant, dans ma

molto espress.

Fl.

senza legato

pp

Fag.

Hr.

so - - - - - - li - tu - - de.

Fl.

Bkl.

Fl.

mf

morendo

17 **Allant.** *Avec beau-*

L'au -

p *pp* *molto espress.*

Str. *pp*

Hr. Fag. *tre corde*

coup de sentiment, passionnément.

tom - ne dans mon tris - te cœur_ est-il sans ter - me?

Fl. Ob. Ob. Kl.

Fl. *p cresc.* *molto cresc.*

Hr.

Bkl.

18 **Avec beaucoup d'envolée.**

f As - - tre_____ da - -

ff Hfen. *pp*

Kb. *p*

mour, ne

Avec élan

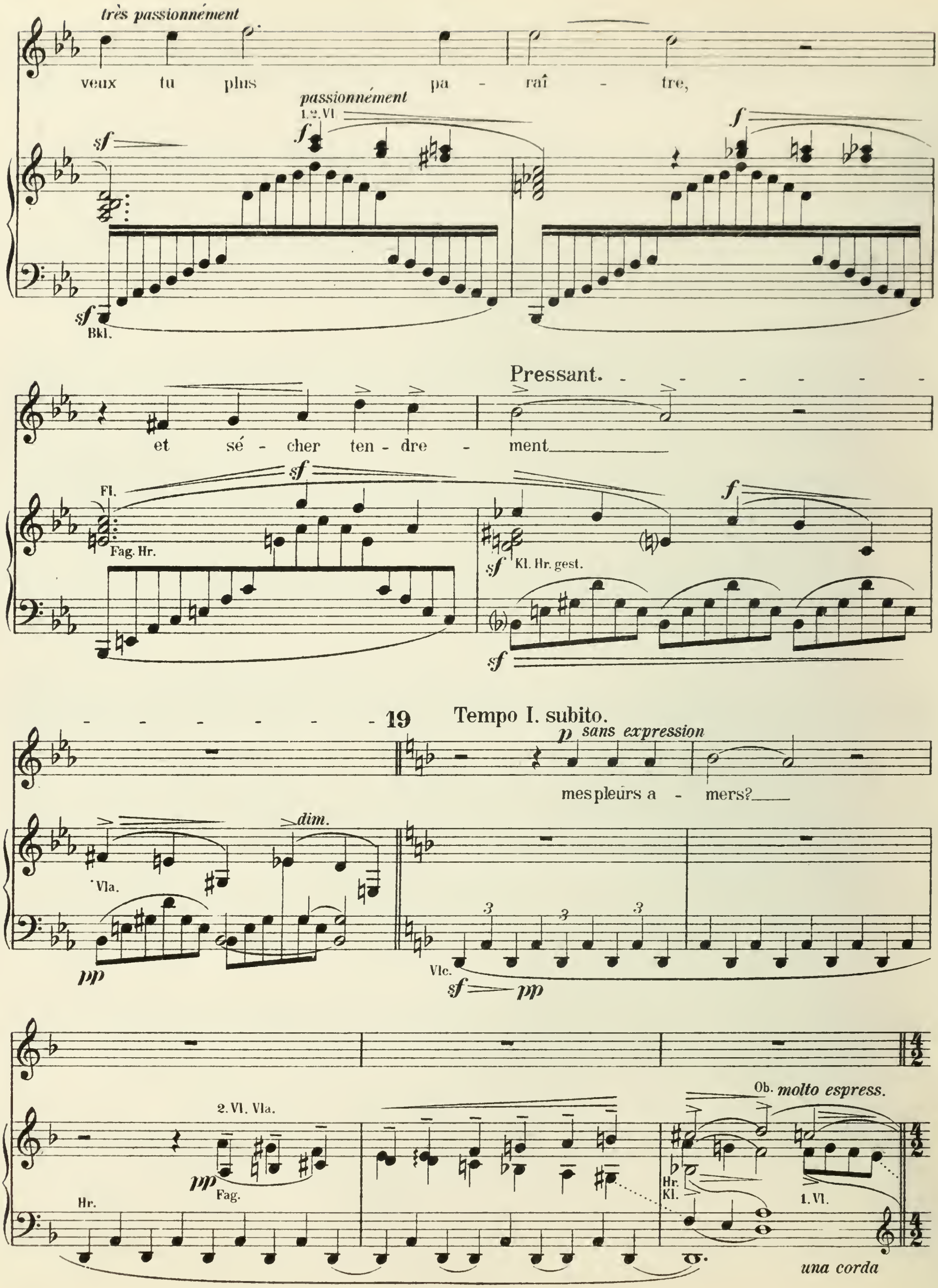
Fl. Ob. Kl. *cresc. molto*

espress.

Vla.

Vlc. Bkl. Fag.

Kb.


très passionnément
veux tu plus pa - raî - tre,
passionnément
1.2.Vl.
sf
f
Bkl.
et sé - cher ten - dre - ment
Pressant.
Fl.
Fag. Hr.
Kl. Hr. gest.
19
Tempo I. subito.
p sans expression
mes pleurs a - mers?
dim.
Vla.
pp
Vlc.
2.Vl. Vla.
Fag.
Hr.
Ob. molto espress.
Kl.
1.Vl.
una corda

20

sempre pp

sf

Hr.

Fag.

pp Hr.

Fag.

Kl.

rit.

ppp

morendo

Hr.

dim.

ppp

III. Jeunesse.

A l'aise. Gaiement.

Chant.

Piano.

1

Fl. Picc.

Fl. Ob.

p Hr. Trgl.

(tre corde)

Kl.

Ténor.

2 Mit-ten in dem klei-nen Tei-che

Au mi-lieu du_ pe-tit lac se

dresse un gra-cieux Pa-vil-lon de

steht ein Pa-vil-lon aus grü-nem und aus wei-ssem Por-zel-lan.

ver-teet blan-che Por-ce-lai-ne

Picc.

1. 2. Vl.

Vla.

Ob. Kl.

Wie der Brük-ken ei-nes Ti - gers

3

Tel un dos voû - té de ti - gre on

p Fl. Ob.

sfp

sf. p.

Kl.

f

Fag.
Vla.

wölbt die Brük-ke sich aus Ja - de zu dem

voit un jo - li pont de ja - de qui au

tr

f

(tr)

p subito

sf Pa-vil-lon hin- ü - - - ber.

4

pa - vil - lon s'é - lan - - ce.

Ob.

Fag.

Vlc. pizz.

dim. - - -

Kl.

Picc.

dim. - - -

pp

Vlc.

sf

5

Ob.
Fl. Trp.
Fag.
Kl. Trgl.
Hr.

In dem Häuschen sit-zen Freun - de, schön ge-klei-det,

6

Là, en - ri - ches vê - te - ments les com-pa - gnons de -

doux, mais avec sentiment

1. 2. Vl.
Vla. Kl.
Vlc.
Vlc.
Kb.
Hr. gr. Tr. u. Bck.

trin - ken, plan - dern, man - che schreiben Ver-se

vi - sent, boi - vent par - mi eux sont des po -

Fag.
Hr.

nie - der.

7

e - tes.

Ob. Picc.
Fl. Trp.
Kl.
Vlc.
Trgl.

Ih - re seid-nen Är-mel glei - ten rückwärts, ih-re

8

Leurs so - yeu-ses man-ches glis - sent et leurs pe - ti - tes

1. 2. Vl.
espress.

p

Vla. Kl. Fag.

Vlc.
Kb.
Hr.
gr. Tr. u. Bck.

seid - nen Müt - zen hok - ken lustig tief im

to - - ques ron - des pen - chent gaie-ment sur leur

sf

Hr.

sf *sf* *sf* *sf*

9 Nak - ken.

nu - que.

Fl. Picc.

8

pp

Ob. Kl.

Trgl.

sfp

f

sf

Vl. Solo.

p

Ob.

Kl.

f

p

Vla.
Vlc.

sf *sf* *sf* Fag. *sf* *sf* *sf*

Fl.
2. Vl.
1. Vl.
espress.
Vlc.
Vla.
Hr.
gr. Tr. u. Bck.
Kb.

Auf des klei - nen, klei - nen Tei - ches

10 Plus calme.

Sur le lac en mi - nia - tu - re, sur

Fl. Ob.
Picc.

stil - ler, stil - ler Was - ser - flä - che **11** zeigt sich

Lentement.

l'eau du lac tran - quil - le, tout pa - raît é -

Ob.
Kl.
Fag.
Hr.
Kb.
Hr.
gr. Tr. u. Bck.

ai - - las wun - der - lich im Spie - gel - bil - - - -

Poco rit.
Rit. molto.

tran - ge et re - flè - te com - me un mi - ra - - -

espress.
Fl.
cresc.

- de.
12 Tempo (un peu modéré).
ge.
2.Vl. Fl.
pp
Vlc. Vla.
una corda
sf pp
Kb.
Rit.
13 A tempo (modéré).
1. Vl.
Kl.
pp
f
Kb.
sf tre corde
Rit.
Molto rit.
14
Tempo I. subito.
sf
p Ob. Hr.
pp
dim.
Fl.
gr. Tr. u. Bck.
Fl. Ob.
Hr.
sf pp
Al - les auf dem Kopfe ste - hend
Tout se_ voit com - me à len - vers dans
1. 2. Vl.
Fag.
Vla.

in dem Pa - vil - lon aus grü - nem und aus wei - ssem Porzel - lan;

le gra - ci - eux pa - vil - lon de ver - te et blan - che Por - ce - lai - ne.

wie ein Halbmond steht die Brück - ke, umm - ge - kehrt der

15

Le pont com - me u - ne de - mi Lu - ne l'ar - che est ren - ver -

Bo - gen. Frau - de, schön ge - klei - det,

16

sé - e. Les jo - yeux a - mis de - vi - sent,

Picc. 2. Vl. 1. Vl.

espress.

Ob. Kl. Fag.

trin - ken, plau - dern.

boi - vent, chan - - tent.

Fl. Picc.

IV. Beauté.

Comodo. Dolcissimo.

Chant.

Piano.

1. Vl.

Fl.

pp

una corda

Hr.

2. Vl.

Hr.

1 Rit. - - - A tempo. Un peu allant.

Contralto.

De gra - cieu - ses jeu - nes fil - les vont cueil -

sempre pp

f Fl. Ob. Kl.

p

Fag. Vla.

Hfe.

tre corde

lir les fleurs de lo - tus, près de la ri - viè - re.

pp dim.

2 Plus calme.

Et par- mi lesbuissons, d'au - tressontas - si - ses, qui ras - sem-blent les__

1.Vl. Picc.

pp

Vla.

una corda pp

Hr. Gleksp.

3

fleurs, tou - tes les bel - les_ fleurs, et se font l'u-ne à lau - tre mil - le

8 tr

Vlc.

ta - qui - ne - ries. Le so -

Picc. tr

2.Vl. pp

Kl. Gleksp.

tr Ob. Kl.

Hr. f

4

leil e - clai - re les sil - houet - tes ren-voie leur i · ma - ge dans l'eau trans-pa -

Fl.

Hfe. p 2.Vl. tr tr

Fag. Vla.

ren - te.

Picc.
1.Vl.

Gleksp.
doux

Hr.

Fag. Vlc.

Rit. - - -

5 A tempo *(plus calme).*

Fl.

tr *tr* *tr*

pp Kl.

Ob. Hfe.
tre corde

Hr.

L'eau re - flè - te leur jeu - ne grâ - ce, leur re - gard plein

tr

1.Vl.
espr.

Hfe.

Fag.

Vla. pizz.

Vlc.

Kb.

1.Vl.

2.Vl.

sf

Hfe.
Vla.

Vlc.

Fl.

sf

6

d'in - no - cen - ce, la ca - res - se du zé - phyr sou - lè - ve

1.Vl.

Ob.

Hr.

Kl.

Hfe.

pp

sf

tr *tr*

le fin voi-le de leurs lar - ges man - ches, et por-te à tra-vers les

Picc.

Hr.

airs l'o-deur de leur jeu - nes - se.

Ob.
Kl.

Fl.

Picc. in 8va

1.2.Vl.Vla.

Hfe.

Glcksp.

Hr.

En animant progressivement.

Picc.

Fl. Picc. in 8va

Fl. Ob. Trp. ged.

Hr. gest.

Str. Hfe. *gliss.*

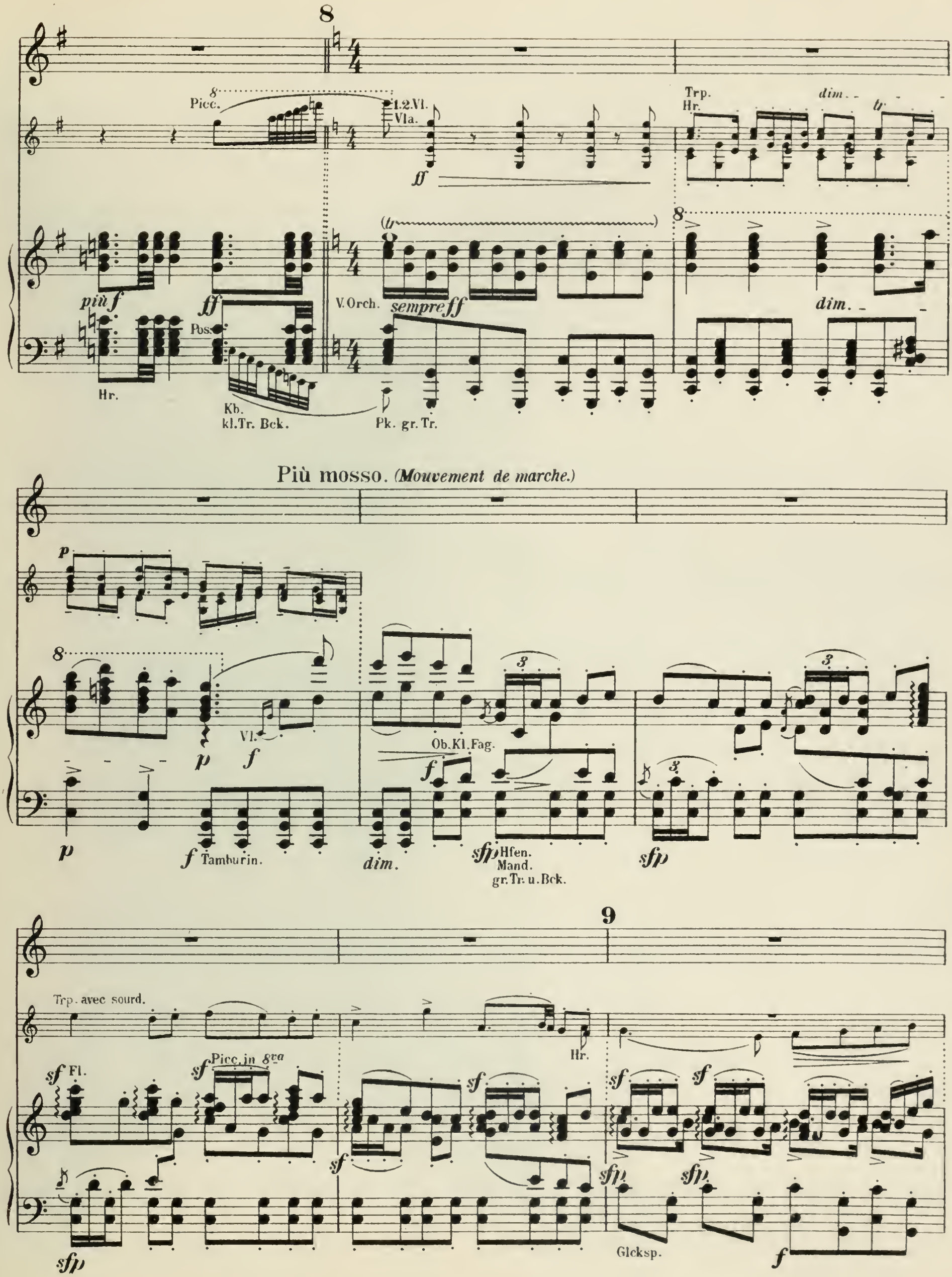
Fag.

Pos.

Kb. Hfen.

dim.

Holz.


8
Picc.
1.2.Vl.
Vla.
ff
Trp.
Hr.
dim.
più f
ff
Pos.
Hr.
Kb.
kl.Tr. Bck.
V.Orch.
sempre ff
Pk. gr. Tr.
dim.
Più mosso. (Mouvement de marche.)
p
Vl.
f
Ob.Kl.Fag.
Tamburin.
dim.
sfp
Hfen.
Mand.
gr.Tr. u.Bck.
9
Trp. avec sourd.
Fl.
Picc. in 8va
Hr.
Glcksp.

Trp.

f *sf* *sf* *sfp.* *sfp* *f* *p* *sfp*

10 Encore plus d'entrain.

Vo - yez, quels beaux a - do - les -

ff Picc. in 8va *ff* *sf* *sf* Kb.

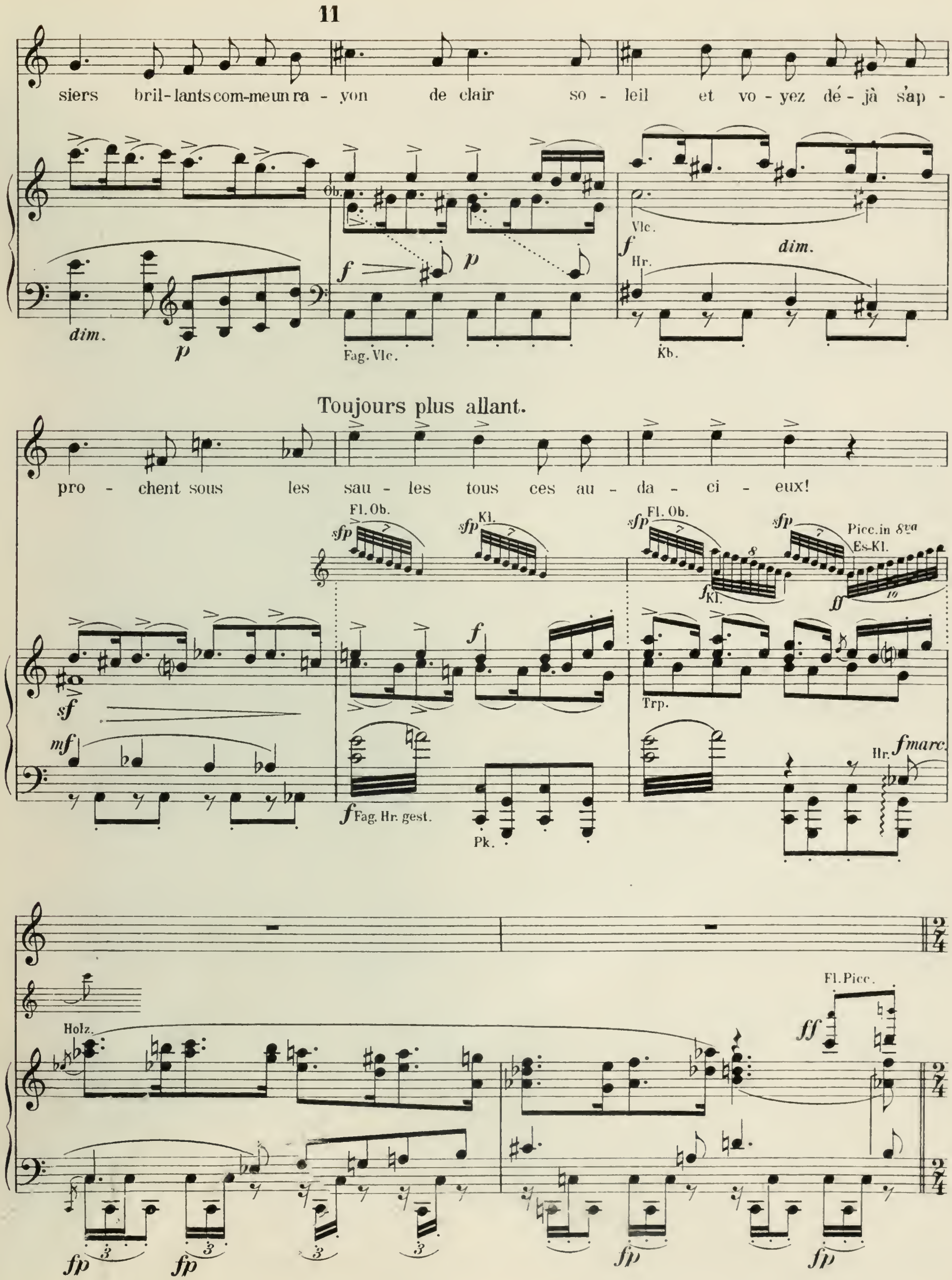
Ob. Kl. *p subito* Str. Fag.

cents là - bas s'ap - pro - chent au trot de leurs vail - lants et fiers cour -

Fl. *sf* Hr.

Ob. Kl. *sf* *p* 2. Vl. Vla. *f*

Pk. *p* Pk. *p*


11
siers bril-lants com-me un ra - yon de clair so - leil et vo - yez dé - jà s'ap -
Ob.
Vlc.
Hr.
dim.
Fag. Vlc.
Kb.
Toujours plus allant.
pro - chent sous les sau - les tous ces au - da - ci - eux!
Fl. Ob.
Kl.
Picc. in 8va
Es-Kl.
Trp.
Fag. Hr. gest.
Pk.
Hr.
f marc.
Holz.
Fl. Picc.

12 Allegro.

Vl. Holz.

ff

sf

sf

sf

ff

Pos. Btb.

Es Kl. Picc. in 8va

sf

sf

sf

tr

ff Ob. Kl. Str.

tr

Fag.

Kb.

tr

13

Vl. Vla.

f Trp. ged.

sf

sf

sf

sf

Pos.

marc.

(tr)

Holz. Hfen. Mandol.

Hr. Fag.

Trp.

Pk.

1. 2. Vl.

Vla. Vlc.

Toujours allant. 14

L'ar - dent cour-sier de l'un d'entre eux hen-nit gaiement sou-dain s'ef-

Fl. Ob.

Str.

Vla. Vlc.

Hr.

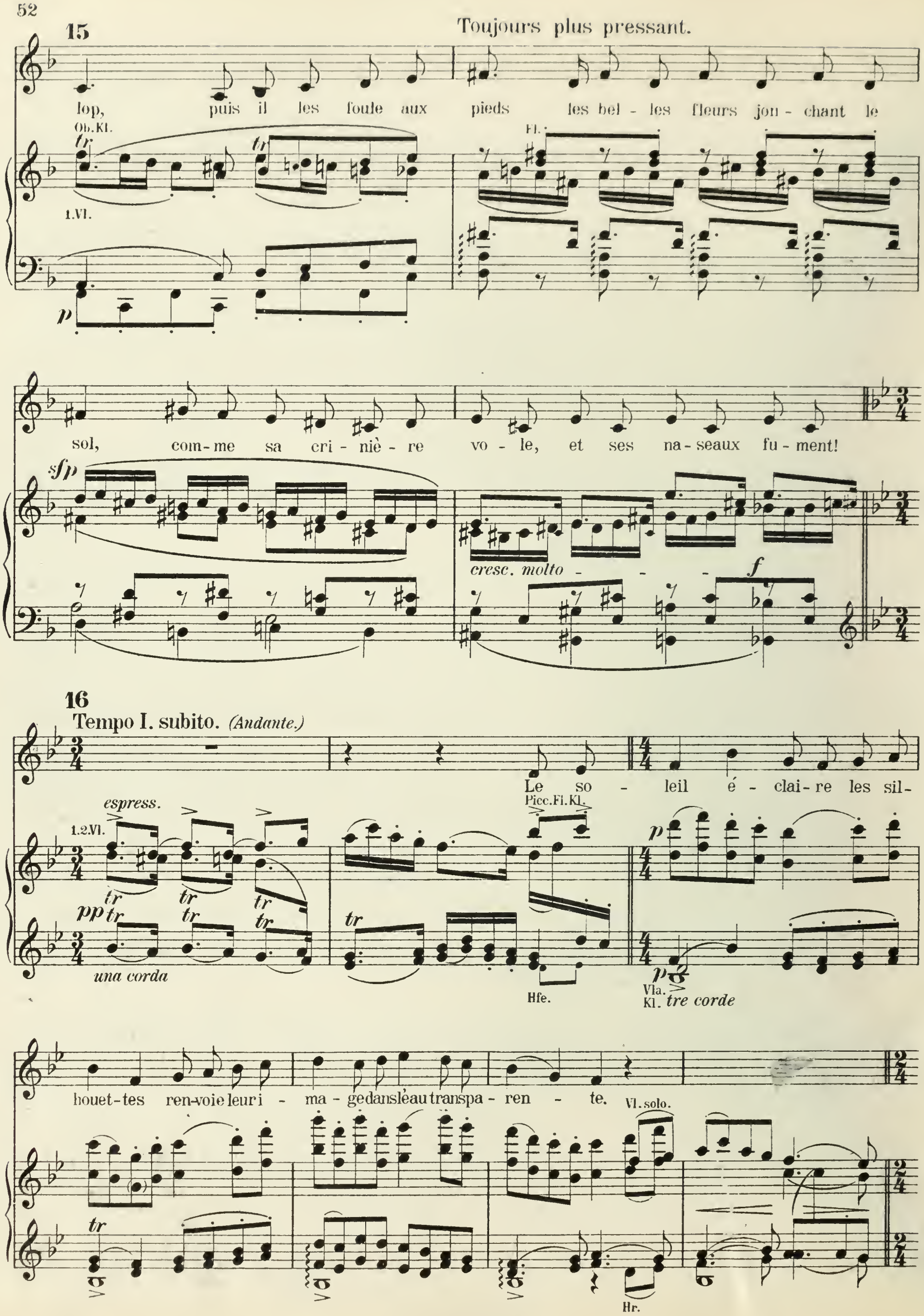
Fag. Kfag. Kb.

fraie et sur l'herbe et sur les fleurs bien-tôt s'é - ga - re son ga -

Kl. Es-Kl.

Vla. Vlc.

Hr.


15
Toujours plus pressant.
lop, puis il les foule aux pieds les bel - les fleurs jon - chant le
Ob.Kl.
1.Vl.
Fl.
sol, com-me sa cri - niè - re vo - le, et ses na - seaux fu - ment!
cresc. molto
16
Tempo I. subito. (Andante.)
Le so - leil é - clai - re les sil-
espress.
1.2.Vl.
Picc.Fl.Kl.
una corda
Hfe.
Vla.
Kl.
tre corde
houet-tes ren-voie leur i - ma - ge dans l'eau transpa - ren - te.
Vl. solo.
Hr.

17

Kl.

Picc.in 8va

Ob.

morendo

tr *tr*

p sempre

Hfe.

Gleksp.

Fag.

tr *tr*

La plus bel - le des vier - ges lan - ce vers_ Lui de longs rè -

1.2.Vl.

doleiss.

tr *tr*

ppp

Vla.

pp *sfp* *sfp* *sfp*

Hfe.

Vlc.

18

gards_____ d'a - mour, et sa mi - ne fiè - re

Hfe.

Kl.

Hr.Vla.

tr *tr*

sf

sempre pp

Hfe.

Vlc.

19

Tout à fait calme.

n'est_ qu'ap - pa - ren - - - ce.

Kl.

Hr.

Vl.

pp *dim.*

Dans la flam - me de ses_ grands yeux som - bres, dans l'é -

Kl.

Fl. Ob. Hfe.

Picc.

20

clat de son brû - lant_ re - gard, se tra - hit en - co - re le

1. Vl.

tr

Vlc.

una corda

trou-ble de son jeu - ne coeur.

Fag.

Vlc.

Fl. Ob.

Fag.

21

pp

Hr. Hfe.

(pp)
morendo
mf
Kl.
2.Vl.
Kl.
pp
Vlc.
Vla.
pp
Fag.
Ob.
mf
mf
tre corde
1.Vl.
sf
p
m. s.
2.Vl.
p
Kl.
p
Vlc.

Fl.
sf tr
sf
Kl.
f
(tr)
sf
Hfe.
pp < sf
Hr.
p
Hfe. Vlc. *Flag.*
pp
Ob.
p < sf
pp
Fag.
tr
morendo
Hfe.
Vla.
pp
Vlc.
una corda
Hfe.
morendo
pppp
Fl.

V. Le Buveur au Printemps.

Allegro. *Hardiment, mais pas trop vite.*

Chant.

Piano.

Ob. Kl. Trp.

Hr.

(tre corde)

Fag.

*) Toutes les appoggiatures avant le temps, et aussi brèves que possible.

Wenn nur ein Traum das Leben ist,

Pesante. *(retenu)* a tempo

Ténor.

Puis-que la Vie n'est qu'un vain rê - ve

Picc.

Fl.

Fl. Ob.

cresc.

war - um dem Müh' und Plag'!?

pour - quoi donc tra - vail - ler!?

Picc. Es-Kl.

1. Vl.

Trp. Vlc.

Hr.

Str. Kl.

Fag.

Ich

Je

Kb.

trin-ke, bis ich nicht mehr kann, —— Rit. den ganzen Lie - ben

bois au-tant que je le puis, et tout le long du

fp fp cresc. p cresc. f tr

sfp f

Tag! 2 a tempo Und Retenu.

jour! Et

Ob. Kl. Trp. 1.Vl.

f sf sf tr tr fp fp p

Hr. 2.Vl. Vla. Fag.

Trgl. Vlc.

wenn ich nicht mehr trin - - - - ken kann,

a tempo 3

haltend. sf

quand d'a - voir trop bu je n'en puis plus,

f Fl. Es-Kl. Ob. tr Hr.

cresc. f

weil Kehl und See p le voll

ff

le corps et l'â - me en fê - - - te

Fl. f Kl. Fl. cresc. f Kl. 1.Vl. f Str.

Vla. Vlc. sf f Kb. p

So

jusqu'

f f f f f p f p f p

Hr.

tauml'ich bis zu meiner Tür und schla-fe wun - der -

4

Rit.

à ma por-te je me traî - ne et dors à poings fer - -

sfp fp fp cresc. - tr molto

cresc. p cresc. f Trp.

Kl.

fp cresc. Fag. Kfag. f mf

- voll !

a tempo

5

més!

Trp. Fl.Ob.Kl. sf dim. - - - - Vl. solo. tr

f tr tr p Fag.

Hr. Fag. tr tr

Trgl. dim.

Was hör' ich beim Er-wa - - -

tendrement

voi - ci que je m'é - veil - -

tr tr Fl. 1.Vl. Picc.

pp

2.Vl. Fag.

Hr. Vla.

- chen? Horch! Ein Vogel singt im

Encore plus calme.

pp

le. Quoi! J'en - tends un chant d'oi -

Picc. Ob. Vl. solo.

sempre p Holz. tr tr tr tr tr tr

Baum. Ich frag' ihn, ob schon

6 Retenu. Rit. - - - Lent.

p (pensif)

seau. Dis - moi si c'est dé -

espress. Hfe. Str. dim. Fl. pp

Früh - ling sei, mir ist, mir

(hésitant) Kfag. pp

jà Prin-temps, p Picc. espress. je crois, en -

pp

Kl. Fag.

Hr.

Rit. ist als wie im

Tempo I. subito.

7 Traum (ppp)

co - re que c'est un rê - - - - ve

Trp. ged.

tr tr tr tr

m. s. m. d. p

Str. Holz. (tr) (tr)

Trgl.

der Vo-gel zwitschert:

(dolce)

l'oi - seau ga - zouil - le

VI. solo.

2. VI. pizz.

Hr.

ja! ja!

Der

oui! oui!

Prin -

Picc.

Ob.

cresc.

Lenz,

der

espress.

temps,

Prin -

1. Vl.

Fl.

Picc.

Hfe.

Ob.

Kl.

Trgl.

Vla.

Hr.

Lenz ist da, sei kommen über Nacht!

temps est là, ve - nu pen-dant la nuit!

2. Vl.

m. g.

Ob.

Fag. Kfag.

Vlc. Kb.

Hésitant.

9

Aus tief-stem Schauen

Tout à fait lent.

Du lourd som-meil je

Fl.

pp

tr (tr)

sf sf

Hr.

Kfag.

Kl. Vla.

pp

Str. Hfe.

lauscht' ich auf, der Vo-gel singt und lacht!

sors en-fin, l'oi-seau ba-bil-le et rit

Picc. in 8va

Ob.

Fl.

2. Vla. Hr. Fag.

espress.

Kl.

und lacht!

(pp)

Un peu plus allant.

et rit

Fl.

(tr)

tr

Fag.

tr tr

Ich fül'-le mir den Becher neu und

f

10 Tempo I. subito.

Ma cou-pe est là, je la rem-plis, la

I. Vl.

p

tr

Str. f molto espress.

p

f

p

(tr) (tr)

Hfe. Vlc. pizz.

p

leer' ihn bis zum Grund und sin-ge, bis der

(en renforçant l'expression)

vi - de jusqu' au fond et chan - te en - co - re

Fag.

Kb.

Mond erglänzt am schwarzen Fir - - - - ma - -

11 Molto rit.

quand la lu - ne se lève au fir - - ma - -

Fl. Picc.

Fl. Ob. Vla.

Picc.

m.g.

Kl.

cresc.

Kfag.

- ment!

a tempo

ment!

Picc.

Fl.

Es-Kl.

Fag.

Ob. Kl. Vl.

Trp.

Hr.

Hfe. gliss.

Trgl.

Und wenn ich nicht mehr singen kann,

Quand de chan - ter je nen puis plus

Picc. Fl. 1. Vl. Ob 2. Vl. Kl. 1. 2. Vl. Vla. Kl. Fag. Vlc. Hr. Picc. Fl. Ob. Kl. Vla. Vlc. pizz.

und wenn ich nicht mehr

quand de chan - ter je

Fag. Picc. Es-Kl.

Sin - gen kann, so schlaf' ich wie - der ein.

n'en puis plus, en - co - re je_ som - meil - le

1. Vl. Fl. Kl. Ob. Str. Fag.

Was geht mich denn der Früh - ling an!?

Le beau prin - temps m'im - por - te peu!

sf m. g. fp molto cresc. sf 2.Vl. Fl. Picc. f sf ff Vlc.Hr.

Lasst mich betrunken sein!

Rit. 14 Allegro.

Lais-sez moi m'en- i - - vrer!

Es-Kl. Fl. ff 2.Vl. 1.Vl. ff Fag. Ob.Kl.Trp. Hr. ff

p pp molto cresc. Kb. Trgl.

Ob.Kl. Ob.Kl. Trp. Hr.

VI. Le Départ.

Grave.

Chant.

Piano.

Hr. Hfen.

Ob.

Hr.

Kfag. Vlc. Kb.
Tamtam.

1

1. Vl.

espress.

Vlc.

Kl.

Hr.

Ob.

espress.

Kb. Kfag.

2

Fl.

veloce

Hr.

Kl.

Vl.

Fag.

Hfe.

Fag.

Allant. *(en mesure.)*
Contralto. *(Comme un récit; sans expression.)*

Le so-leil fuit der-riè-re les mon - ta - gnes. Dans la val -

Fl.

Vle.

lée le soir é - tend ses voi - les tout de-vientsom - bre

la fraî-cheur des - cend.

U. E. 3391. 8152.

4 Tempo I.

Ob.

Kl.

Hr.

Hfen. Kfag.

(p) doux

O vois!

ff

p espress.

Hr.

Kb.

Vlc.

comme u - ne bar - - que d'ar - gent glis - se la

cresc.

Vla.

Bkl.

Hfe.

Fag.

Vlc.

5

Lu - ne dans la mer bleue du fir - - ma -

Fl. Ob.

Vla.

espress.

Vla.

Kb.

Poco accel.

ment.

Hfen.

a tempo

Le souf - fle d'un vent frais dé - jà me

Kl.

Hfen.

Hr.

vient de ces sa - pins si

Fl.

Engl. Hr.

Kfag.

som - - - - bres!

Hr. 1.Vl.

Fag.

Vlc.

Kb.

lunga

morendo

Très modéré. (*d* comme antérieurement *d*)

Ob.

Kl. Hfe.

8

Vla.

sempre p

9

Kl. Hfen.

pp très doux, sans couvrir la Flute-solo.

sempre pp

La sour - ce fait en - ten - dre son re -

Fl. *sf* *sf* *p* *tr*

10

frain si doux. Les fleurs pâ - lis - sent car la nuit

cresc.

Vla.

sempre pp

Un peu plus de mouvement.

11

vient.

2.Vl. *sf*

f sf Hr.

sf *p*

Vlc. Kb.

1.Vl. *f* *p*

Vla. Kl. Hfen.

Vlc.

Un peu pressé.

sf

cresc.

Kb.

12

Pesante.

cresc.

Fag.

Poco rit. - - - - - - - a tempo

Hfen.

Fl.

Pos.

Kb.

Fag. Bkl. Kb.

13

Kl.
Hfen.

dim.

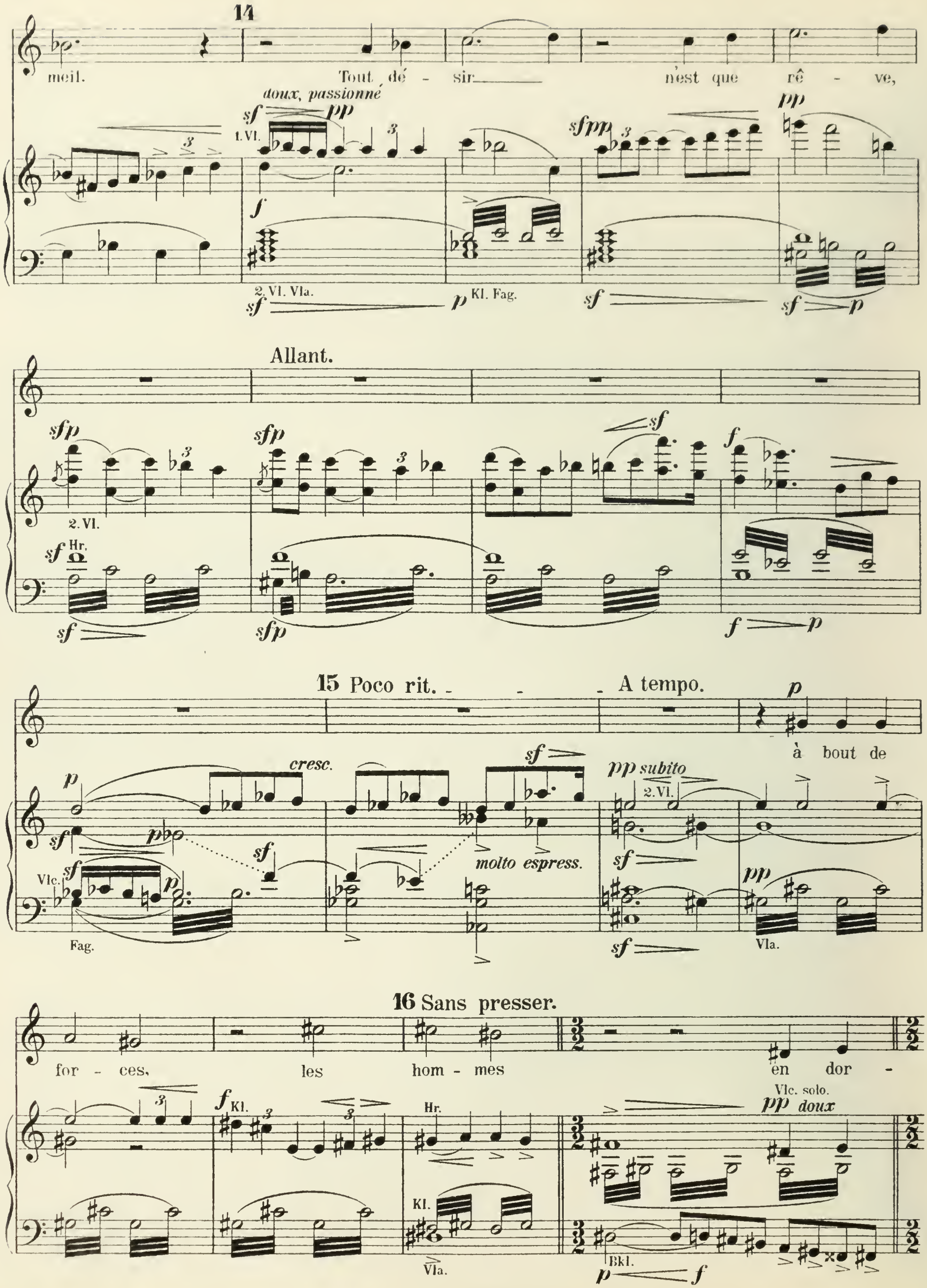
pp sempre

Tout se re - po - se dans le doux som

Ob.

espress.

cresc.


14
meil.
Tout dé - sir n'est que rê - ve,
doux, passionné
1. Vl.
2. Vl. Vla.
Kl. Fag.
Allant.
2. Vl.
Hr.
15 Poco rit.
A tempo.
à bout de
cresc.
molto espress.
pp subito
2. Vl.
Vlc.
Fag.
Vla.
16 Sans presser.
for - ces, les hom - mes en dor -
Kl.
Hr.
Vlc. solo.
pp doux
Kl.
Vla.
Bkl.

mant vou - draient re - trou - ver — la

pp Vla.

sf sf p

p Fag.

Kl. Bkl.

espress.

17

joie — et la jeu - nes - se!

espress.

doux, passionné

p 1. Vl.

Str.

f sf

pp Kl. Fag.

pp Fl.

sfpp

sf

Kl. f

sf Bkl.

pp

cresc.

sfp sf

p

18

Les

Hr.

Kl.

Hfe.

Ob.

Fag.

Bkl.

Kb.

19

oi - seaux sont blot - tis dans le feuil -

Hfe.

Hr.

Kl.

Bkl.

Fag.

Fl

Engl. Hr.

Ob.

Picc.

Vlc.

Hfe.

la - ge.

(trille)

Fl.

Ob.

Kl.

Fl. 1. Vl.

Kl. Hfe. gliss.

Kb.

20 Lent.

Le mon - de dort!

Hr. gest.

Bkl.

Fag.

Lent.

morendo

sempre pp

Hr.

pp

ppp

Hr.

21

Kl.

ppp

Hfen.

mf *dim.*

Bkl.

sf > *pp* *sf* > *pp*

Hfe.

ppp

Très égal.

Sans presser.

pp

22

Le vent est frais à l'om-bre des grands ar - bres. Mais qui j'at -

Sans presser.

Fl.

ppp

ppp

tends, c'est mon a - mi fi - dè - le; et je l'at -

ppp

tends pour un der-nier a - dieu.

ril.

23 **Allant.**

rit. - - - -

morendo

Fl.

p

Mandoline.

pp

Vl. 2.

Hfen.

Vla.

24 Arriver progressivement à

pp *avec l'expression la plus profonde*

Vl. 1.

Vlc. *pp*

Hfen.

battre à 1 temps.

Hfe.

25

pp

Kb.

26

pp leggiero

4 m. g.

pp

Kl.

Fl. Kl.

Bkl.

cresc. - - -

Vlc. Hfen. Kb.

Hr.

27 À 1 temps, mais très calme.

Si tu - - - ve - nais

molto cresc.

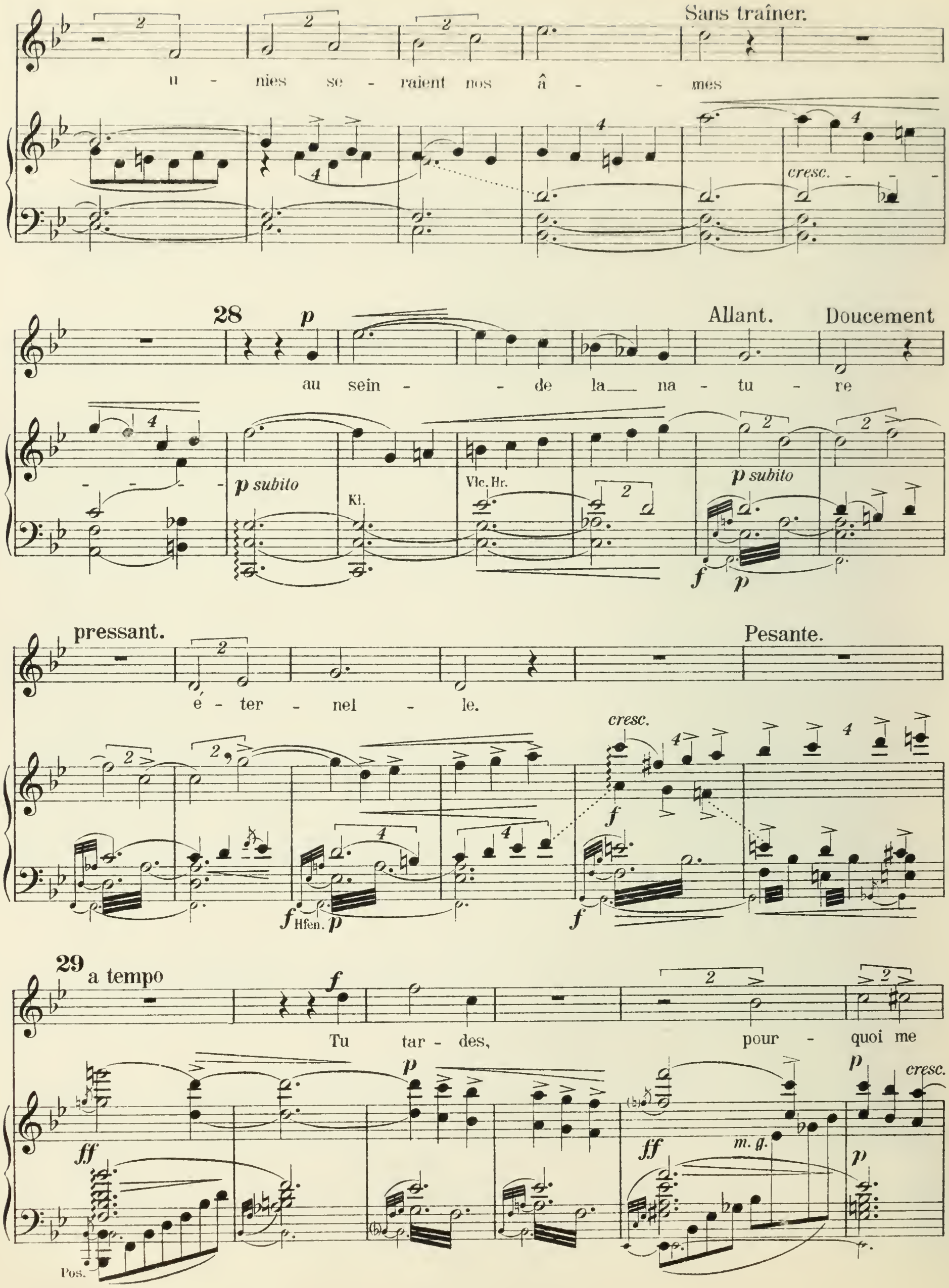
Vla.

pp subito ma molto espress.

1. Vl.

Str. Hfe.

pp


Sans traîner.
u - nies se - raient nos â - - mes
cresc.
28
p
Allant.
Doucement
au sein - - de la na - tu - re
p subito
Kl.
Vlc. Hr.
p subito
f
p
pressant.
Pesante.
é - ter - nel - le.
cresc.
f
f Hfen. p
f
29
a tempo
f
Tu tar - des, pour - quoi me
p
ff
Pos.
ff
m. g.
p
cresc.
p

Poco rit. **30** a tempo, très allant.

lais - - ser seul!

pp subito

Fl. Kl.

Mand. Hfen. *p* *m. d.*

molto cresc. - - - *pp*

Vla. 2. Vl.

Se calmant.

Je

m. g. *m. d.* *m. g.* *m. d.*

mar - che par le mon - -

sempre pp

Fag. Hr.

pp Vla. Hfen. Vla.

31 De nouveau très calme. (3/4)

de a - vec____ mon Luth

avec beaucoup de sentiment, mais doux et tendre

Vlc.

pp

Hfen. Kb.

32

(pp)

sur des che - mins ta - pis - sés d'her - - -

Vl. 1.

pp

sempre pp

Sans presser.

33

- - be fraî - che.

sf pp

Kl.

Bkl.

cresc. - - -

Hr.

pp

Pos. Fag.

Gr. Tr. tr

passionné

Ô beau-

cresc. molto veloce

m.d.

m.g.

cresc. - - -

p subito

cresc.

Kl. Bkl.

Sans presser.

34

(f)

té - - - -

ô Mon-de fré-mis - sant de vi - e et -

fp

cresc. - - - -

p

m.d.

m.g.

ff

cresc. - - -

sfp

p Gr. Tr. tr

cresc.

p Kb. in 8va

Vla.

p

fp

35

sempre ff

dé - - - - ter - nel a - mour!

sf p veloce

Engl. Hr. Kl.

sf Bkl. Fag.

p subito

Kl. Bkl.

Vlc.

Kb.

36 Modéré.

1. Vl.

Hfe.

Engl. Hr.

Hr.

Fag.

Vlc. Hfe.

Pos.

Vlc. solo.

espress.

p espress.

Kb

Hfe.

37

sf pp

Kfag.

pp

Hfe.

Engl. Hr.

sf p

Kb.

sempre pp

m. d.

sf pp

Vlc.

pp

38 Grave. (𝅗𝅥 = 𝅗𝅥)

Vla.

sf pp

Vlc.

sf pp

Hfen.

pp

Kb.

sf pp

pp

Tamtam

Hr. Hfen.

Kfag. Tamtam

39

Engl. Hr.

f pp

sf pp

Kl. Vla. Hfen.

f pp

sf pp

Bkl.

Engl. Hr.

*) veloce

f

mf Hr. Fag. Pos.
Vlc. solo.
Kb. solo.

Kb.

Tamtam.

Ob. 1. Vl.

sf pp

f Kl.

dim.

Hr.

Kfag.

Kb.

sf

sf

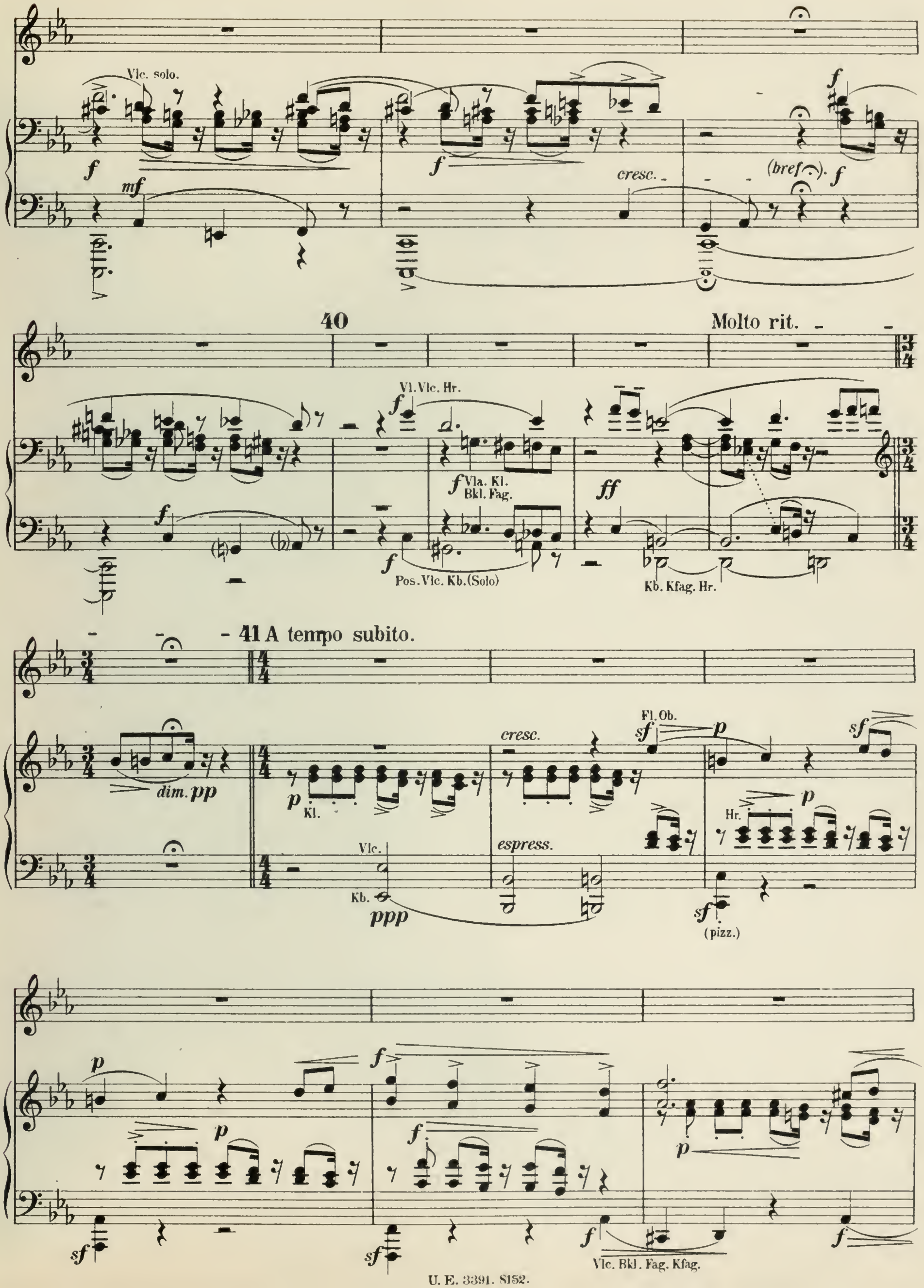
Vla. Kl.

espress.

Fl. Fag. Hr.

p

*) NB. Tenir longtemps les pauses; les motifs, très allants.


Vlc. solo.
cresc.
(bref)
40
Molto rit.
Vl. Vlc. Hr.
Vla. Kl.
Bkl. Fag.
Pos. Vlc. Kb. (Solo)
Kb. Kfag. Hr.
41 A tempo subito.
dim. pp
Kl.
Vlc.
Kb.
ppp
cresc.
espress.
Fl. Ob.
Hr.
(pizz.)
Vlc. Bkl. Fag. Kfag.

Kl.

Hr.

42

Vl. Vla.

Pos.

Tamtam

Kb.

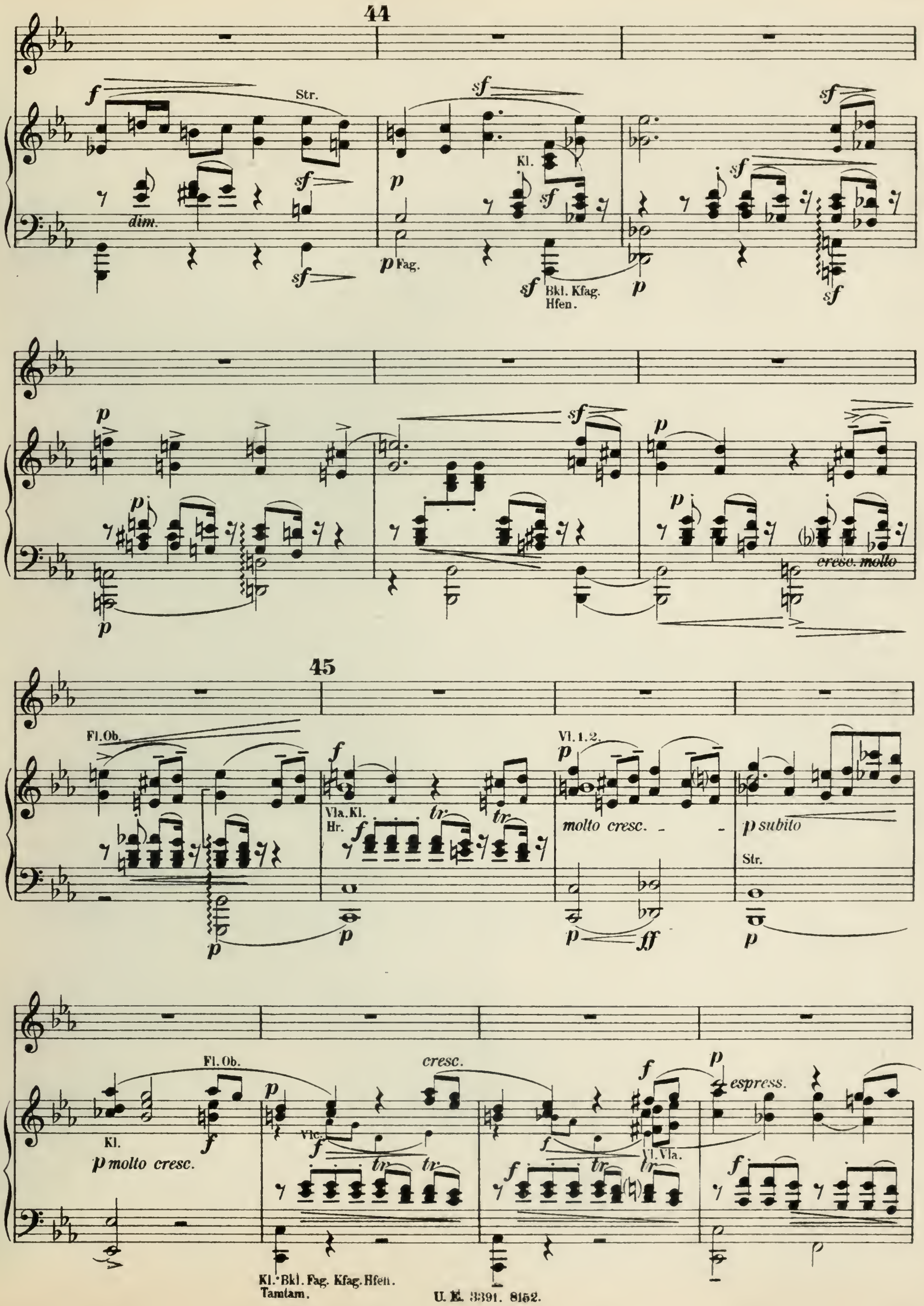
Vl.

Hr.

(pizz.)
Str. Hfen.

43

les basses toujours *pp*


44
Str.
dim.
Kl.
Fag.
Bkl. Kfag.
Hfen.
cresc. molto
45
Fl. Ob.
Vla. Kl.
Hr.
Vl. 1. 2.
molto cresc.
p subito
Str.
Kl.
p molto cresc.
Fl. Ob.
cresc.
Vlc.
Vl. Vla.
espress.
Kl. Bkl. Fag. Kfag. Hfen.
Tamtam.

46

molto cresc.

47

Sans presser.

48

p (Comme un récit; sans expression.)

En - fin il vint, et me ten-dit la

Kl. Bkl.

f

Hfen.

Vlc. Kb.

ppp

Tamtam

cou-pe si - gne d'a - dieu. „A - mi, ta route est el - le lon - gue, et pour-quoi

49 A tempo.

donc, pour-quoi dois tu par - tir?“

Fag.

f

Vlc.

pp

Ob.

pp

f

sfp Kb. Hr. Kfag. Hfen.

Fl.

sf

Kl.

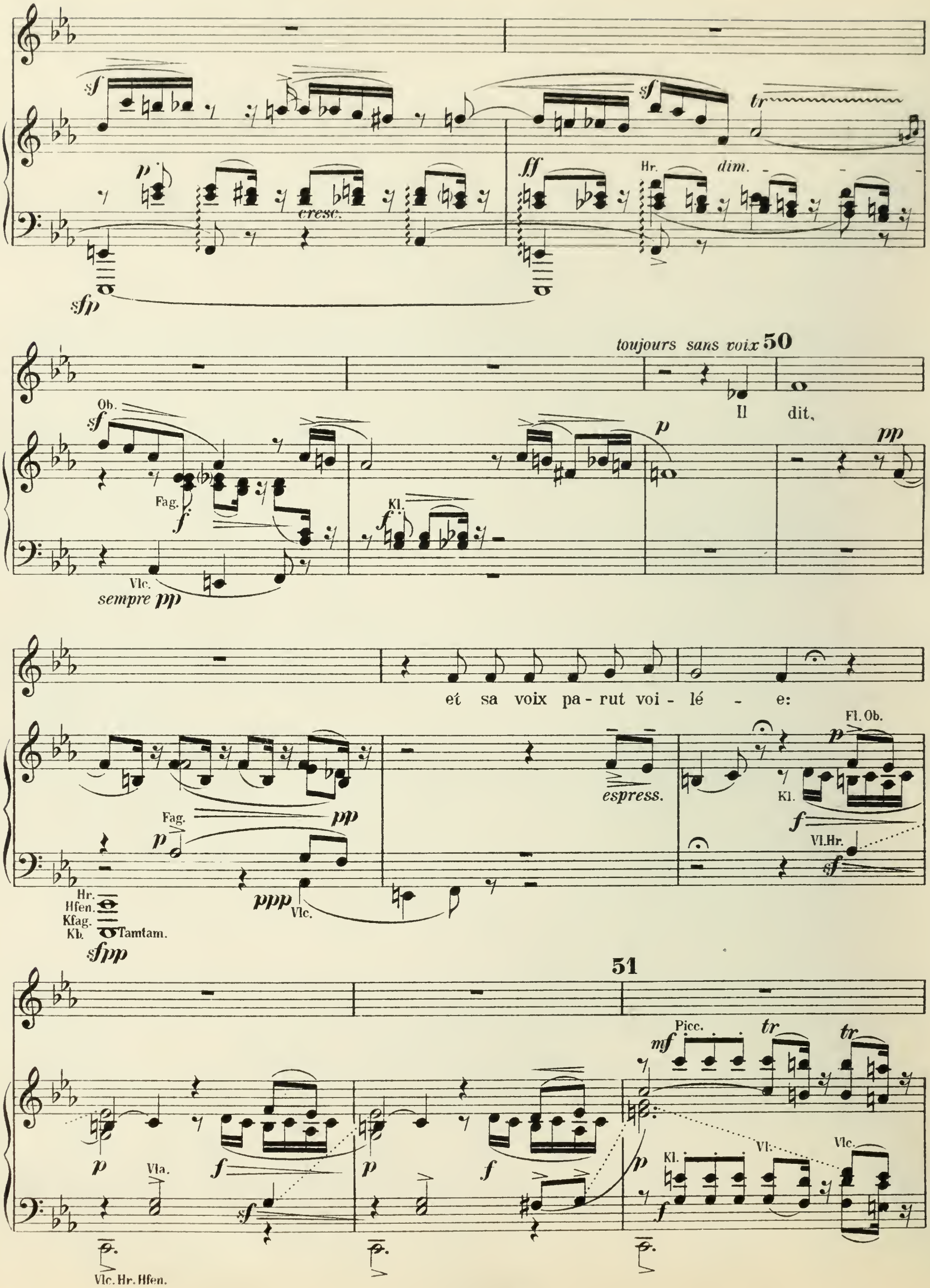
f

sf

Hr.

sfp

sfp


sf
p
cresc.
sfp
ff
Hr.
dim.
tr
toujours sans voix
50
Ob.
Fag.
Kl.
Vlc.
sempre pp
Il dit,
pp
et sa voix pa-rut voi-lé - e:
espress.
Fl. Ob.
Vl. Hr.
Hr.
Hfen.
Kfag.
Kb.
Tamtam.
ppp
sfpp
51
Picc.
mf
Vla.
Vl.
Vlc. Hr. Hfen.

très tendre et expressif.

Ô mon a - mi,

espress.

Fl.

tr *tr*

p

Bkl. Hfen.

fp *pp* Hr. *p*

dim.

pp

sf

Bkl. Hfen.

pour moi i - ci - bas, ja -

pp Vl.

pp

Kl.

f

(*pp*)

52

mais ne vint la joie.

Ob.

sf *p*

Engl Hr.

Fag.

2. Vl.

pp

pp

dim.

pp Vlc. *sf*

Tamtam.

sf

Kl.

Vla.

pp

p

pp

Kb.

Tamtam.

53

Ou je m'en

Hfe. dim. pp Vlc. pp

morendo ppp

Hfe. dim. pp

(pp) morendo

Rit. Lentement. très expressif

vais? Je pars, je fuis sur la mon - ta - gne.

espress. Hr.

Vla. Kl. Engl. Hr. molto espress. Kl. p

Je cher - che le re - pos_ pour_ mon_

Fl. espress.

pp una corda

Bkl. Kb.

54

coeur_____ so - li - tai re.

p Kl. pp Ob.

Vl. molto espress.

pp

mf
1.Vl.
Fl. Fag. Hr.
Bkl.
tre corde
f
sf
pp
Ob.
sf
Fl.
p
Engl. Hr.
p
Hr.
Kl.
sf
pp
pp
ff
Engl. Hr. Kl.
sf
Bkl. Fag.
sf dim.
sf tr
pp
Fl.
sf
sf
Fag.
Engl. Hr.
ppp
morendo
pp

55
Très modéré.

Très tendre et très doux.

Je cher - che ma de -

doux
Fl.
pp
1.Vl.
sf
pp
flottant, léger
m g.
sf
pp sempre
Kl. 1. Hfe.

56

meu - - re! Mon pa - ys na - tal!

pp *sf* *pp* *p*

m. d.

et ne veux plus ê - - tre

espress.

2. Vl. *sf* *pp*

Vla. Fl.

Vlc. Kl. Fag.

Hr. ged.

57

loin de la pa - tri - e. Cal-me est mon coeur car

Fl. Ob. *sf*

pp *sempre pp*

m.g. *m.d.*

Vlc.

Rit.

il at-tend son heu - re!

p *molto espress.*

m.g.

Kl. *pp*

Hr. ged

Riten. molto

La

ppp 1. Vl.

pp 2. Vl.

Cor. ouvert

m. g.

Kl.

cresc.

pp

Fag.

58 Lent! *ppp! Sans augmenter. NB.*

ter - - - - re ai - mé - - e

Str. Hfen.

ppp

dolciss.

Hfe.

NB Note pour le chef d'orchestre:
Battre à 1 temps, très lentement.

59

dans un é - lan d'a - mour

1. Vl.

1. Hfe.

2. Vl.

2. Hfe.

ossia:

s'é - pa - nouit au Prin - temps et

s'é - pa - nouit au Prin - temps et

e. (etc. col Vl. 1.)

2. Hfe. *sf*

Vla. Vlc. Kb.

Pos.

Fag. Kfag.
Gr. Tr. *tr*

re - - fleu -

re - fleu - - rit tou - jours

60

Allant.

Fl. Ob.
Engl. Hr.
Kl.

2. Vl.

Vlc.

(Pos.)

Bkl.

Kb. Fag. Kfag.

par - - tout

Pos.

Hfen.

par - - - tout

61

et pour tou - - -

Pesante.

jours

a tempo

tou - jours

62 *sempre pp*

Et l'ho - ri - zon loin -

sfp

63

tain s'é - - clai - - re

Fl. Ob.

pp

Kl. Fag.

pp sempre

2 1. Vl. 2

64

à ja - - mais

1. Vl. Hfe. *Flag.*

ppp Str. *p* Fl Ob.

Kl Fag.

Celesta.

Mand. *(à peine perceptible)*

fpp

Hfe.

Cel.

Hfe. *Flag.*

65

à ja - - mais

ppp Str.

66

Hr. ged.
Kl. Fag.

1.2. Vl.
Pos. Hr.

ppp

Cel.

pp

tou - -

morendo

Vla.

Vlc.

Mand.

Hfen.

67

jours

pp

tou - -

Fl. Ob.

Hr. ged.

Pos.

68

jours

Hr.

Pos.

Retenu jusqu' à la fin.

ppp

tou - - jours.

Fl. Ob. Hr.

Vla.

1.2.Vl.

Vlc.

Pos. *una corda*

69

en seteignant complètement.

Fl. Ob.

pppp

Vla.

Pos.

Vlc.

LIBRARY
SEP
25
1984
TORONTO

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1614
M212L45
1912
c.1
MUSI